

Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)

Carlos Arturo Giraldo Ramírez

Jhon Edison Londoño Toro

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

2015

Contenido

INTRODUCCIÓN.....	4
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	5
2. JUSTIFICACIÓN.....	6
3. OBJETIVO GENERAL.....	7
3.1. Objetivos específicos.....	7
4. ANTECEDENTES.....	8
5. MARCO TEÓRICO.....	12
5.1. ¿Qué es traducir?.....	12
5.2. Enfoques de la traducción.....	13
5.2.1. Enfoques lingüísticos.....	13
5.2.2. Enfoque textual.....	14
5.2.3. Enfoque cognitivo.....	14
5.2.4. Enfoques comunicativos y socioculturales.....	14
5.2.5. Enfoques filosóficos y hermenéuticos.....	14
5.3. Traducción literaria.....	15
5.4. Fraseología.....	16
5.4.1. Unidad fraseológica.....	17
5.4.2. Locuciones.....	18
5.4.3. Enunciados fraseológicos.....	18
5.4.4. Colocaciones.....	18
5.4.5. Características.....	19
5.4.6. Expresiones idiomáticas.....	20
5.5. Taxonomía.....	22

6. METODOLOGÍA	24
7. ANÁLISIS	25
7.1. Unidades fraseológicas	25
7.1.1. Locuciones.....	25
7.1.2. Enunciados fraseológicos	28
7.1.3. Expresiones con colocaciones	30
7.2. Expresiones idiomáticas.....	33
7.2.1. Costumbres y tradiciones	33
7.2.2. Asociaciones	35
7.2.3. Creencias	39
7.2.4. Gastronomía y deporte	42
7.2.5. Expresiones idiomáticas derivadas de metáforas	44
CONCLUSIONES.....	47
ANEXOS	49
Anexo 1. Corpus original en español.....	49
Anexo 2. Corpus traducido al inglés.....	53
1. Unidades fraseológicas	59
2. Expresiones idiomáticas.....	61
BIBLIOGRAFÍA	66

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es analizar a nivel semántico la traducción al inglés y al francés de las expresiones idiomáticas más representativas presentes en la obra “Del amor y otros demonios” (“Of Love and Other Demons” “De l’amour et autres démons”) del escritor colombiano Gabriel García Márquez, traducida por Edith Grossman al inglés y Annie Morvan al francés.

Inicialmente, este trabajo se centra en la identificación de las expresiones idiomáticas en las tres obras para así construir un corpus primario; en base al estudio del mismo, se construye una tabla de equivalencias que constituye el corpus trilingüe del análisis. Por último, a partir de la taxonomía propuesta por Alousque (2010) en su artículo “La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente”, se clasifican y analizan las expresiones y sus equivalencias, determinando si se conserva su sentido original.

Este análisis busca determinar cómo ocurre la traducción de expresiones idiomáticas en ambas lenguas y si se presentan en este proceso problemas de equivalencia cultural o semántica, por medio de la comparación de las correspondencias entre la obra original y las traducciones a ambos idiomas.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La traducción de cualquier obra literaria conlleva responsabilidades grandes para todo traductor. Dichas dificultades son principalmente de tipo semántico debido a la gran carga cultural que contienen la mayoría de las obras literarias. Es entonces la labor primordial del traductor ver que los elementos culturales, ya sean de tipo semántico o lexical encuentren en la segunda lengua un equivalente que exprese o se acerque en la medida de lo posible a lo que el autor quiso decir en la obra original. Para esto, los traductores se valen de distintas herramientas a la hora de llevar a cabo su trabajo. La equivalencia semántica es entonces uno de los mayores retos que se presentan al momento de traducir un texto de una lengua a otra en la que no solo cambian las estructuras gramaticales, sino que se hace posible la inexistencia de ciertos significados o incluso un detrimento en el peso del sentido de ciertas expresiones.

La obra “Del amor y otros demonios” es una obra que, a juzgar por su naturaleza y el tipo de escritura del autor puede contar con un gran número de expresiones idiomáticas. La traducción de una obra de semejantes características, sitúa a nuestra cultura a la vista de otras y ayuda a definir la manera como estas la entienden. De aquí que surjan las siguientes preguntas, ¿Qué tipos de expresiones idiomáticas se encuentran en la obra original? ¿Cómo han sido traducidas al inglés y al francés las expresiones idiomáticas propias del español presentes en la obra de García Márquez? ¿Se presentan errores de equivalencia en las traducciones al inglés y al francés?

2. JUSTIFICACIÓN

La razón por la cual decidimos hacer un análisis de traducción como monografía de grado reside en el interés en el campo de la traducción, particularmente la traducción literaria y todos los problemas que ésta puede suponer. En ella, la semántica juega un papel importante, teniendo en cuenta que al momento de traducir una obra literaria, se lleva a cabo también la traducción cultural de los significados con mayor grado de dificultad y especificidad que ofrece la lengua original y para los que la lengua meta probablemente no posee un equivalente. Es aquí en donde nace nuestra mayor inquietud, ¿Cómo estos elementos, particularmente las expresiones idiomáticas propias de la lengua original, y que a simple vista parecen imposibles de llevar a otra lengua, son traducidos exitosamente sin que el sentido del texto cambie de manera drástica? O por el contrario; ¿Cuáles son los errores que se presentan al llevar dichos elementos a la lengua meta?

En esto reside la complejidad y la dificultad de la traducción literaria, y el grado de compromiso y profesionalismo que exige de parte del traductor, ya que su deber radica en iniciar, desarrollar y finalizar una nueva obra intentando que ésta sea lo más fidedigna posible a la obra original, respetando los significados originales que cada expresión idiomática brinde al lector de la obra original.

Con este trabajo pretendemos realizar un aporte al campo de la traducción, contribuyendo a la comprensión de estos problemas que pueden presentarse al traducir una obra literaria mejorando también la competencia en traducción. De igual manera, encontramos que será útil para la Escuela de Ciencias del Lenguaje, para estudiantes tanto de pregrado como de postgrado que encuentren un interés en el área de la traducción o el análisis de la misma. Finalmente, este trabajo pasará a ser parte de los trabajos de investigación realizados por el grupo de traducción y terminología “Traduterm” reconocido por Colciencias.

3. OBJETIVO GENERAL

Analizar a nivel semántico la traducción al inglés y al francés de las expresiones idiomáticas en español presentes en la obra literaria “Del amor y otros demonios”

3.1. Objetivos específicos

- Identificar las expresiones idiomáticas presentes en la obra original en español.
- Identificar las expresiones idiomáticas presentes en la obra traducida al inglés.
- Identificar las expresiones idiomáticas en la obra traducida al francés.
- Definir una taxonomía de las expresiones idiomáticas.
- Clasificar las expresiones idiomáticas seleccionadas en la obra “Del amor y otros demonios” y sus equivalentes en inglés y francés.
- Analizar y comparar las equivalencias en cada una de las traducciones.

4. ANTECEDENTES

Se recurrió al Centro de Documentación de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, y a diferentes autores de otras nacionalidades. Entre estos se encontraron trabajos con un alto grado de relación con nuestros objetivos de investigación. También se incluyeron otros trabajos que presentan cierta relación con nuestro objeto de estudio.

Hemos decidido incluir el trabajo de **Lindqvist** (2007), como antecedente, pues en él la autora desarrolla un análisis de traducción que se enfoca en las diferencias semánticas y pragmáticas que puedan hacerse presentes en la traducción de la novela *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou (*Del norte a Jerusalén*). La autora analiza el trabajo de traducción de la misma obra por parte de tres traductores diferentes, Mayte Giménez, Dea Marie Mansten y Frida Sánchez. Para Frida Lindqvist el texto original y su traducción, son totalmente distintos y por ende se puede esperar encontrar en ellos muchas diferencias.

La autora habla al igual que nosotros de las dificultades del ejercicio de la traducción y las subraya en primera instancia para empezar a realizar una clasificación; según ella, a medida que avanzaba en la lectura de las traducciones, encontraba problemas tan complejos como la omisión de oraciones enteras, los matices y la fuerza de algunas expresiones que variaban del sueco de la obra original, al español. Posteriormente, Frida clasifica en un corpus los que considera ser problemas de traducción, por medio de este, la autora logra comprobar su hipótesis fundamental acerca de la gran cantidad de diferencias semánticas y pragmáticas existentes entre el español y el sueco.

El trabajo de **Germán** (2010), presenta un análisis traductológico y contrastivo de un corpus de ocho unidades fraseológicas extraído de la novela de Jorge Franco *Rosario Tijeras*, y su respectiva traducción al inglés, dicho análisis se centra en la conservación de las relaciones semánticas en el texto meta, lo cual encontramos muy relacionado con nuestro tema de análisis.

En sus conclusiones, Germán muestra algunas de las herramientas de traducción más frecuentemente empleadas por el traductor, sobre las que predomina, en el caso de esta obra el calco, que fue usado para traducir casi la mitad de las unidades fraseológicas del corpus. También identifica algunos errores de traducción causados por falta de equivalencia entre la unidad fraseológica del texto de origen y el texto meta, el principal problema en estos casos es que el lector del texto meta obtiene una información inadecuada sin darse cuenta de ello y la asume tal cual se le presenta. Por otro lado, dice el autor, también se presentan casos ideales en los que la unidad fraseológica cuenta con un equivalente semántico en la lengua meta.

Caro y Pazos (2007), analizan las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra *El amor en los tiempos del cólera* al inglés. En esta monografía encontramos que las autoras trabajaron movidas por una motivación similar a la nuestra, es decir, el interés en la traducción literaria y los procesos que toman lugar durante su realización.

Lo más importante que encontramos con relación a nuestro trabajo, es que tiene como fin el análisis de elementos lingüísticos propios de la idiosincrasia colombiana y su traducción a otra lengua; para su realización, las autoras indagaron en campos teóricos de la traducción, estrategias de traducción, elementos culturales y la relación existente entre traducción y literatura, conceptos de gran importancia para nuestro trabajo que hacen de este antecedente una fuente clara y precisa de información.

Caro y Pazos encontraron que la traducción hace necesario el uso de diferentes recursos para lograr la coherencia de un texto en la lengua meta, algunos de estos son: equivalencias, explicación, omisión y traducción literal. También hallaron que en la traducción de la obra, la traductora utiliza básicamente dos recursos al momento de traducir metáforas; uno es la traducción literal y el otro es el uso de equivalencias en la lengua meta. La traductora de la obra al inglés logra una buena traducción al preservar la belleza y el realismo mágico del texto. Hace uso de diferentes estrategias para traducir los elementos culturales propios de la cultura colombiana, como también los elementos únicos de la vida cotidiana. Para estos casos se validó el uso de la traducción literal, la descripción, la omisión y el préstamo.

Peñuela y Rojas (2008), analizan la traducción de las expresiones idiomáticas colombianas del español al inglés y al francés en el libro “Crónica de una muerte anunciada”. Escogimos esta monografía de grado como antecedente pues en ella las autoras comenzaron por advertir que algunas traducciones, sobre todo las literarias, pueden llegar a presentar errores en cuanto a terminología y aspectos culturales: las obras literarias están llenas de elementos propios y únicos de la cultura en la que fueron concebidas, pueden o no tener un equivalente directo en otra lengua o cultura extranjera. Esto conlleva a que la traducción genere problemas y errores. Esta monografía tiene como fin analizar los procedimientos de traducción que siguieron los autores de las traducciones analizadas; lo anterior es de gran importancia para el desarrollo de nuestro trabajo ya que también se encuentra enmarcado en la observación de este tipo de detalles presentes en las traducciones literarias.

Por último, cabe resaltar que los autores trabajaron basados en elementos teóricos como: traducción, competencia del traductor, traducción literaria, errores en la traducción y traducción de aspectos socioculturales; conceptos estrechamente relacionados con nuestra monografía.

Algunas de las conclusiones a las que llegaron los autores fueron: que los traductores de la obra al inglés hicieron uso de técnicas de traducción mencionada por Amparo Hurtado en su libro Traducción y traductología, texto que también utilizamos para la construcción de nuestro marco teórico. Por último, reconocen la importancia de la traducción literaria y agradecen a este tipo de traductores ya que sin su trabajo no sería posible conocer diferentes autores y sus obras; sin embargo, los autores enfatizan que para conocer una obra literaria, lo ideal es leerla en su lengua original. Pues la traducción quita parte de la “esencia” de cualquier lengua.

5. MARCO TEÓRICO

Dado que nuestro trabajo consiste en un análisis semántico de traducción, hemos seleccionado algunos elementos teóricos clave para estructurar, argumentar y sustentar todo el proceso analítico que se llevará a cabo, desde la lectura de las obras hasta la selección, clasificación y análisis de las expresiones idiomáticas que hallemos en los textos seleccionados. Sin embargo, como en todo marco teórico, fue necesario empezar desde la parte más amplia del espectro y de allí partir hacia lo más específico. En primer lugar, nos enfocamos en la traducción, pues dada la naturaleza del trabajo, es necesario responder a la pregunta ¿qué es traducción? Después continuamos con su definición y hacemos una pequeña aproximación a diferentes enfoques, que deben ser trabajados pues son esenciales para el análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas. En segundo lugar, hacemos un énfasis especial en la traducción literaria, lo consideramos importante ya que nuestro trabajo corresponde a esta categoría.

Siguiendo con la reducción del espectro teórico, pasamos a definir la fraseología y el concepto de unidad fraseológica, pues las expresiones idiomáticas son en sí unidades fraseológicas; así pues, llegamos al final del espectro y definimos precisamente el concepto de expresión idiomática, haciendo también una taxonomía de las mismas para llevar a cabo el análisis del corpus elaborado a partir de la obra en español y traducida al inglés y al francés. Por ende el corpus contiene español, inglés y francés.

5.1. ¿Qué es traducir?

El término traducción proviene del latín (fuente...) *traductio*, -ōnis, que significa “llevar de un lugar a otro”. Según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, traducir es “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”. La traducción consiste en tomar un texto en la lengua original, “texto origen”, y

llevarlo a una segunda lengua, generando lo que se denomina “texto meta”. Este proceso implica un alto nivel de comprensión y trabajo por parte del traductor sobre el texto original con el fin de alcanzar un sentido equivalente en la segunda lengua. La traducción se puede realizar también de manera oral, en cuyo caso se denomina interpretación. En ambos casos, el traductor, quien a su vez debe ser un lector altamente competente en ambas lenguas, se sirve de varias técnicas que le permiten generar un texto que guarde fidelidad con el sentido presente en la obra original (Hurtado, 2001).

El proceso de traducción tiene diferentes enfoques que consideramos pertinente sean mencionados en este trabajo. A continuación presentamos una clasificación de dichos enfoques según Hurtado (2001).

5.2. Enfoques de la traducción

5.2.1. Enfoques lingüísticos

Tienen su base en la lingüística, se caracterizan por describir y comparar las lenguas sin profundizar en el discurso, centrándose más bien en elementos lexicales, morfológicos y sintácticos. Algunos procedimientos de traducción tienen aquí su origen (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, etc.).

Los enfoques lingüísticos consideran la traducción como una actividad entre lenguas, lo que se refleja, por ejemplo, en la definición que Vinay y Darbelnet (1958), le dan a la traducción (citados en Hurtado Albir, 2001). Para ellos la traducción consiste en el paso de una lengua “A” hacia una lengua “B” con el fin de expresar la misma realidad de un texto.

5.2.2. Enfoque textual

Trata a la traducción como una operación textual y no en el nivel de la lengua, se empiezan a tener en cuenta estructuras como la micro-estructura, la macro estructura, y elementos como la coherencia y la cohesión.

House afirma que la traducción es la “sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta”. (Citado en Hurtado Albir, 2001:38). Para Seleskovitch (ibídem), traducir es transmitir el sentido del mensaje que contiene un texto. Los enfoques textuales consideran entonces, la traducción como una operación entre textos, enfatizando en la importancia de la tipología textual y del texto como unidad.

5.2.3. Enfoque cognitivo

En palabras de Hurtado Albir (2001: 311) la traducción, entre otras cosas, “es una actividad de un sujeto (el traductor, el intérprete), y, en este sentido, hay que considerar el proceso mental que éste desarrolla para traducir”. Se acerca a los procesos mentales que el traductor lleva a cabo y que intervienen en el proceso de traducción de un texto de cualquier tipo.

5.2.4. Enfoques comunicativos y socioculturales

En este grupo se ubican los enfoques que dan importancia a la función comunicativa de la traducción tienen como pilar el fin comunicativo de la traducción, trabajan tomando en cuenta el contexto social de la traducción y destacan en ella los aspectos culturales del texto y la recepción del público de la cultura meta.

5.2.5. Enfoques filosóficos y hermenéuticos

Abordan el campo hermenéutico (traducir, explicar e interpretar) filosófico y post - reflexivo de la traducción. Estos enfoques, se basan en al significado intrínseco de los elementos de un texto.

Gracias a los anteriores enfoques, podemos percatarnos de la gran complejidad del proceso de la traducción y el alto grado compromiso y responsabilidad humana que éste requiere por parte del traductor, ya que es él quien está encargado de transportar el conocimiento y la cultura de una sociedad a otras, y de quien depende el nivel de éxito y precisión de este proceso.

Traducir es entonces una disciplina en la que intervienen, además de las lenguas, diferentes aspectos como la cultura, el texto, la sociedad y la comunicación, entre otros. El apartado anterior define brevemente cada enfoque y es importante incluirlo en este trabajo pues los elementos mencionados en él, serán empleados en el posterior análisis de las expresiones idiomáticas presentes en la obra.

A continuación, se abordará con mayor profundidad la traducción “literaria”, dado que nuestra monografía se relaciona en gran medida con este tipo de traducción.

5.3. Traducción literaria

La traducción literaria es aquella en la cual los textos originales son textos de carácter literario. Dichos textos son conocidos por la riqueza estética que contienen y que producen a su vez una desviación respecto al lenguaje general y a la realidad en sí, pues en ellos se pueden combinar diferentes tipos textuales y campos temáticos, entre otras particularidades. Sin embargo, la característica que resalta más sobre estos textos, es que generalmente están estrechamente relacionados con la cultura y la tradición literaria de la cultura original. En relación con lo anterior, el traductor literario debe cumplir entonces ciertos requisitos, como una buena competencia literaria, pues es necesario que conozca el funcionamiento de un texto y una cultura. Ya conocemos que todo texto literario posee una sobrecarga estética, que es precisamente la cantidad de elementos complejos que el autor de la obra utiliza para darle forma a la realidad en

la que se desenvuelve su historia; para estos casos, el traductor literario debe ser proficiente en la competencia literaria, debe tener buenas habilidades de escritura y debe ser creativo, con el fin de resolver de manera eficiente los problemas derivados de dicha sobrecarga estética. Estos aspectos especiales hacen que la traducción literaria sea la que más influye en la dimensión creativa del traductor.

Por último, la traducción literaria puede ser llevada a cabo de diferentes maneras y medidas de acuerdo a los requisitos que se exijan para la obra traducida; esto ha generado todo un abanico de productos, que van desde la traducción fiel de clásicos de la literatura y subliteratura, hasta ediciones de bolsillo y ediciones selectas especiales. También se toma en cuenta el público, así pues se pueden producir adaptaciones infantiles e incluso proyectos cinematográficos de libros que originalmente fueron escritos para otros públicos. (Hurtado, 2001)

Para garantizar la calidad de la traducción de una obra literaria es importante llevar a cabo una lectura muy cuidadosa y una interpretación de la obra con el fin de comprender al autor en elementos tales como ritmo, cadencia y melodía, de tal forma que éstos sean conservados en el texto meta. Es importante también que el traductor tenga la sensibilidad necesaria para captar el estilo del autor e identificar algún significado oculto en las expresiones o giros propios de la lengua utilizados en la obra.

Como el presente trabajo propone un análisis de las expresiones idiomáticas utilizadas en una obra literaria, es pertinente entrar a definir este concepto.

5.4. Fraseología

El diccionario manual de la lengua española Vox la define como el conjunto de expresiones y construcciones lingüísticas propias de una lengua o características del estilo de un autor (Diccionario enciclopédico VOX 1, 2009). La fraseología, puede entenderse también como el modo que tiene cada autor dentro de un idioma para

ordenar las palabras, creando así modismos, al ser éstas aceptadas por la cultura a la que se adscriben. Por otro lado Carballo (1997-1998) la define como la disciplina que estudia el conjunto de unidades léxicas formadas por dos vocablos con separación gráfica, es decir unidades fraseológicas.

5.4.1. Unidad fraseológica

En el campo de la fraseología, la definición de unidad fraseológica no tiende a ser homogénea. Por ejemplo tenemos a Tristá (1998) quien define el concepto como una estructura compleja formada por dos o más palabras, su existencia se debe a la fijación y estabilidad en el acto de habla y no a una creación literal; en su estructura es común encontrar anomalías léxicas o gramaticales; según Tristá, esta definición es muy común, si se toman en cuenta solo las dos primeras características, pues, cuando se habla de la tercera característica, la unidad fraseológica queda restringida a los grupos conocidos como modismos e idiotismos. Esto ha llevado a que en la actualidad las unidades fraseológicas sean vistas desde dos perspectivas distintas, una en la que el concepto es la combinación fija de palabras equivalentes a un sintagma¹ por su estructura; y la otra, que plantea que son combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional. Lo anterior quiere decir que tanto sintagmas y simples agrupaciones de palabras similares a estos, expresiones fijadas desde el uso común de la lengua, son vistas por diferentes enfoques como unidades fraseológicas si se las estudia desde sus características semánticas.

Carballo (1997-1998), define este concepto como una selección de palabras que cuando se unen tienen la capacidad de expresar ideas que el hablante quiere o desea transmitir, estas uniones se construyen gracias al registro del que dispone el hablante;

¹Sintagma: Grupo de palabras y morfemas organizados alrededor de un núcleo sintáctico; todos estos elementos se relacionan gramaticalmente. El núcleo es el componente más importante del sintagma pues le otorga sus características básicas.

siempre son libres y en la mayoría de los casos, es común la ausencia de criterios de elección de los elementos que construyen el mensaje, a excepción de casos en que leyes semánticas y gramaticales o mecanismos de restricción propios de la lengua jueguen un papel decisivo en la transmisión del mensaje. Esto quiere decir que una unidad fraseológica es una construcción lexical libre en la que la riqueza lingüística del hablante juega un papel vital en su construcción pues esto permite que sean libres y no se encuentren regidas por criterios de elección de elementos.

Por último, tenemos a Navarro (2004) con su definición: “se consideran unidades fraseológicas las locuciones, los enunciados fraseológicos y las colocaciones.”

5.4.2. Locuciones

Siguiendo a Sevilla & Arroyo(1993) entendemos por locución aquella construcción sintáctica usada con frecuencia y cuyo significado no surge del significado literal de las palabras que lo conforman sino del sentido general de la misma, por ejemplo: *caer en cuenta o echar de menos*.

5.4.3. Enunciados fraseológicos

Navarro menciona algo que llama “*enunciados fraseológicos*” que son y constituyen un minitexto por sí mismos debido a su autonomía material y contenido, y para que funcionen como tal, no deben poseer un contexto verbal inmediato; tal es el caso de los refranes y de las fórmulas rutinarias, aunque estas últimas se encuentran más restringidas puesto que requieren de situaciones comunicativas precisas para funcionar, por ejemplo: *qué pena, que vá, no joda, hoy sí, ahí fue*.

5.4.4. Colocaciones

Por colocaciones entendemos que son un tipo de unidad fraseológica fijada en la norma y que se encuentran a la deriva entre las combinaciones libres y fijas, pues poseen un significado desentrañable y sus elementos permiten cambios y reemplazos en su estructura. Para Navarro, estas unidades pueden llegar a cumplir distintos roles en los actos de habla, ya que pueden ser combinaciones especializadas que expresan contenidos de mucha complejidad y que contienen un significado que está dictado por

el contexto en el que toman lugar dichas locuciones y no por los elementos que la conforman.

Para finalizar, Navarro agrega que las colocaciones están caracterizadas por su claridad semántica a pesar de que también pueden llegar a tener un significado distinto en conjunto, tal es el caso de: *mercado negro, guerra fría, juego limpio, dinero sucio, pensamientos puros*.

5.4.5. Características

Volviendo a Tristá (1998) y en cuanto al plano del contenido, las unidades fraseológicas poseen características como: integridad semántica, sentido figurado, equivalencia semántica a una palabra, intraducibilidad. Al mismo tiempo, estas unidades se caracterizan en su todo por la alta frecuencia de uso por parte de los hablantes, y su institucionalización pues tienden a ser unidades reconocidas por, idiomatidad, estabilidad, variación y gradación. Según Tristá podemos entender la idiomatidad como la lexicalización semántica o especialización en su grado más alto. En cuanto a la variación, Tristá menciona que en las unidades fraseológicas se distinguen dos tipos: Las variantes, que vienen a ser unidades fraseológicas sinónimo de otras; y las modificaciones, que son componente de la unidad fraseológica que adquieren nuevo significado como consecuencia del significado global de la unidad. La autora no define los conceptos de estabilidad y gradación, pero guiándonos por el contexto y la teoría ya expuesta podemos decir que el primero hace referencia a la susceptibilidad, al cambio de uno o más componentes en una unidad fraseológica a través del tiempo que hace presencia en un registro de habla determinado; según Ganuza (2007) la estabilidad constituye la característica formal que identifica a las unidades fraseológicas a partir de las limitaciones que presentan las combinaciones léxicas o léxico semánticas de sus componentes.

La gradación se refiere al rango de importancia o jerarquía que se le da a las palabras desde el punto de vista semántico a la hora de escoger un orden; por ejemplo: *De la sartén a la brasas*.

Ahora, definiremos el concepto de *expresión idiomática* desde la perspectiva de diferentes autores. El análisis de las expresiones idiomáticas es la base de nuestro trabajo, y por ende es importante desarrollar de la manera más completamente posible el concepto.

5.4.6. Expresiones idiomáticas

Para abordar las expresiones idiomáticas como parte de las unidades fraseológicas, tomaremos a Creus (2005). La autora nos presenta varias aproximaciones a lo que son las expresiones idiomáticas y algunas de sus categorizaciones.

Existe gran variedad de enfoques de los que han surgido diferentes categorías y subdivisiones de expresiones idiomáticas, enfocadas en sus propiedades sintácticas, semánticas, psicolingüísticas y pragmáticas. Se conocen pues algunos autores que las enfocan de diferentes maneras:

Según Creus, citando a Frazer (1970), las expresiones idiomáticas han sido estudiadas como secuencias de palabras con un sentido aparte de su estructura sintáctica y semántica y que en general son reconocidas por la norma; Creus parafrasea a Chafe quien dice que han sido estudiadas como combinaciones de morfemas inapropiadas para formar unidades semánticas por sí solas; a Nunberg quien las define como sintagmas desprovistos de cualquier norma gramatical y semántica. y por último a Jackendoff quien según ella nos brinda una definición algo más clara con respecto a nuestro propósito, pues dice que las expresiones idiomáticas son componentes lexicales en los que la importancia semántica se almacena en la memoria fonológica y sintáctica del usuario. También considera que el fenómeno de las expresiones idiomáticas es demasiado amplio como para ser posicionado al margen del lenguaje.

Otro enfoque interesante para nuestro trabajo es el de Ospina (1975) quien señala que las expresiones idiomáticas poseen una interpretación semántica para aquellos sintagmas que las contienen, así pues se establecen dos sentidos, el idiomático y el literal. En otras palabras, se puede decir que una frase como *El viejo colgó los guayos* posee dos interpretaciones semánticas: la primera que dice que *el viejo* murió y la

segunda que *el viejo colgó los zapatos de jugar fútbol* en algún lugar. Gracias al ejemplo anterior vemos que algunas características de las expresiones idiomáticas mencionadas anteriormente, y ésta es su capacidad de acarrear dos mensajes, uno idiomático y otro literal.

Podemos ver también el enfoque de Sevilla & Arroyo(1993) en estas expresiones idiomáticas pueden ser referidas como *modismos*, *idiotismos* y *locuciones*. Definiendo entonces *modismo* como una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las expresiones idiomáticas que la forman, este tiene cuatro características básicas: está conformado por dos o más palabras, posee forma fija, es privativo de una lengua y posee idiomatidad. El *idiotismo* como expresión o sintagma privativo de una lengua, contrario a las reglas gramaticales. Y finalmente el término de *locución* se define como la combinación estable de dos o más palabras, que funciona como oración o como elemento oracional, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica como suma del significado normal de los componentes, la locución no es privativa de una lengua, pero sí es funcional, ya que puede actuar como una oración.

Varias de las aproximaciones que hemos abordado sobre las expresiones idiomáticas coinciden en tratarlas como un fenómeno lingüístico que toma lugar en contextos del lenguaje de diferente índole. Se han propuesto distintas clasificaciones basándose en diferentes criterios tales como las referencias históricas, culturales y conceptuales, la semántica y la sintáctica. Sin embargo como concluía Ospina (1975), las expresiones idiomáticas no pueden ser explicadas a base de reglas, ya que están compuestas de una manera lingüísticamente arbitraria e incluso doblemente arbitraria. Según el autor, ni su significado ni su estructura sintáctica pueden ser explicitados o explicados con base en reglas u operaciones propias de la libre combinación de los elementos discursivos. Siguiendo entonces con la idea de que las expresiones idiomáticas no se pueden encasillar en una regla, es importante resaltar que muchas de éstas son construcciones sintagmáticas que carecen de una fijación en la norma.

Habiendo ya analizado, discutido y llegado a una conclusión propia concerniente a la definición de las expresiones idiomáticas, procedemos a presentar la taxonomía que elegimos para la realización de este trabajo de análisis. Seleccionamos entonces la clasificación propuesta por Alousque (2010).

5.5. Taxonomía

Para Alousque (2010), las expresiones idiomáticas tienen diferentes motivaciones; primero, los elementos que se encuentran dentro del *background* cultural de cada pueblo. Por ejemplo, la alusión a costumbres y tradiciones, obras literarias, acontecimientos y personajes prototípicos de una situación en particular, asociaciones en cuanto a la interpretación de la realidad y las creencias.

A continuación, algunos de los ejemplos propuestos por Alousque en la tabla; en la categoría de los elementos culturales, figuran las subcategorías de costumbres y tradiciones, obras literarias, hechos y personajes, asociaciones y creencias. La primera corresponde a una antigua costumbre, según la cual los padrinos en las familias adineradas regalaban a sus ahijados una cuchara de plata. La segunda hace referencia a una viñeta humorística de 1913, en la cual la familia McGinis vivía envidiando a la familia vecina los Jones. La tercera, quiere decir estar en apuros y su significado se remonta a la hambruna vivida en Irlanda en el siglo XIX, periodo durante el cual, el pueblo se alimentaba casi enteramente de sopa. La cuarta expresión tiene un significado que puede inferirse por sí sólo. Y finalmente *to be raining cats and dogs* se asocia a la mitología nórdica que relaciona las fuertes lluvias con los gatos y las ventiscas con los perros.

Elemento cultural	Expresión idiomática
Costumbres y tradiciones	<i>To be born with a silver spoon in one's mouth</i>
Obras literarias	<i>To keep up with the joneses</i>
Hechos y personajes	<i>In the soup</i>
Asociaciones	<i>To put a brave face</i>
Creencias	<i>To be raining cats and dogs</i>

Tabla 1: Elementos culturales.

Las áreas de cultura son aquellas en las que se refleja la realidad de algunas idiosincrasias culturales, entre éstas podemos hablar de la gastronomía y el deporte. En algunos de los ejemplos propuestos por la autora, cuyo significado se puede inferir remitiéndose al área cultural en la que se encuentran, requieren del entendimiento básico de la gastronomía o del deporte en cuestión, por lo cual terminan siendo una cuestión de un país o región en particular:

Área de cultura		Expresión idiomática
Gastronomía		<i>A piece of cake</i>
Deporte	Cricket	<i>To be on a losing wicket</i>
	Equitación	<i>To hold the reins</i>
	Pesca	<i>To swallow something hook</i>

Tabla 2: Áreas de la cultura.

En la tabla 3, las expresiones idiomáticas provienen de metáforas. La autora ha seleccionado algunas de las metáforas usadas en la cultura anglosajona que se ven altamente influenciadas por el clima o temperatura de algunos lugares, y que reflejan los estados de ánimo o sentimientos de los hablantes.

Metáforas	Expresión idiomática
Sentimiento/Estado de ánimo	
Cordialidad	<i>To warm somebody</i>
Antipatía	<i>To give somebody a cold reception</i>
Pasión	<i>A heated discourse</i>
Indiferencia	<i>To leave somebody cool</i>
Temor	<i>To get cold feet</i>
Cólera	<i>Stormy</i>
Calma	<i>To chill out</i>
Felicidad	<i>To brighten up</i>
Tristeza	<i>Gloomy</i>

Tabla 3: Sentimientos y estados de ánimo.

Esta taxonomía será utilizada para la clasificación de las expresiones idiomáticas seleccionadas en la obra “Del amor y otros demonios” y para ser aplicada en el análisis de las traducciones al inglés y al francés, en las obras “Of love and other demons” y “De l’amour et autres démons”.

6. METODOLOGÍA

El trabajo de análisis está basado en la obra literaria titulada “Del amor y otros demonios” del escritor Colombiano y premio Nobel de literatura Gabriel García Márquez y las traducciones, al inglés “Of love and other demons”, y al francés “De l’amour et autres démons”, realizadas por Edith Grossman y Annie Morvan respectivamente. Se llevará a cabo un análisis de la obra con el fin de establecer el corpus objeto de estudio.

La fase inicial consiste en el análisis de la obra en español con el fin de identificar las expresiones idiomáticas y definir así el corpus original. En la segunda fase se encuentran las equivalencias mediante el análisis de las obras en inglés y en francés. Estas dos fases nos permiten completar el corpus trilingüe objeto de estudio en el presente trabajo.

Con base en la taxonomía establecida en el marco teórico, se llevará a cabo la clasificación de las expresiones idiomáticas contenidas en el corpus. Una vez realizada la clasificación se procederá al análisis de las equivalencias de las traducciones, para determinar si se conserva el sentido de las expresiones idiomáticas en español en las otras dos lenguas.

7. ANÁLISIS

A continuación presentaremos un análisis categórico y breve de las expresiones idiomáticas más representativas y propias del idioma español encontradas en la obra original “Del amor y otros demonios” con sus respectivas traducciones tomadas de los libros al inglés y al francés “Of Love And Other Demons” y “De l’amour et autres démons”. Cada sección de traducciones incluye un breve análisis semántico de las mismas. Las citas de la obra original en español fueron tomadas de la edición del año 1994 del grupo editorial Norma.

7.1. Unidades fraseológicas

Entendidas como estructuras estables aquellas formas lexicales que presentan una forma fija en el idioma y que son de uso común entre los hablantes del mismo. En esta categoría entran entonces las unidades fraseológicas, locuciones, enunciados fraseológicos y colocaciones.

7.1.1. Locuciones

Recordemos que las locuciones son unidades usadas con frecuencia por los hablantes de una lengua y cuya estructura puede presentar anomalías gramaticales y con un significado del contenido que no siempre es literal. Algunas de las locuciones presentes en el texto son:

1. *Cayó en la cuenta*: (Caer en cuenta) esta expresión significa que el sujeto tuvo una pequeña revelación, recordó o se dio cuenta de algo súbitamente. En el texto aparece así “veintiséis años después, en la umbría biblioteca del obispado, cayó en cuenta de que había leído cuantos libros pasaron por sus manos, autorizados o no, menos aquel” (p.136).
2. *Andaba a la cordobana*: Andar a la cordobana significa estar desnudo. En el texto aparece así “Apenas si salía de la alcoba, y aun entonces andaba a la cordobana, o con un balandrán de sarga sin nada debajo que la hacía parecer más desnuda que sin nada encima” (p.15).

3. *Tenía la mala fama*: Esta expresión indica que el individuo es reconocido por algún motivo negativo, casi siempre moralmente incorrecto y por ende suele ir seguida de un sintagma verbal de connotación negativa. “Tenía la mala fama de ser remiendavirgos y abortera” (p.23).
4. *La recibió de mala gana*: (De mala gana) expresión utilizada para referirnos a una acción que realizamos de muy mal gusto o sin disposición alguna. Algo que no nos place pero hacemos de todos modos. Aquí el ejemplo del texto original: “El marqués la recibió de mala gana, de pie en el zaguán y demoró en entender lo que quería” (p.23).
5. *No había perdido el hilo*: Esta expresión se usa para indicar generalmente que una persona no ha perdido la atención durante una conversación y que por el contrario está al tanto de lo que se ha discutido hasta el momento. En el texto se encuentra así: “Delaura no había perdido el hilo” (p.123).

7.1.1.1. Al inglés

Ahora veremos de qué manera las anteriores expresiones fueron traducidas al inglés.

1. *He realized*: Se tradujo exitosamente el sentido de la expresión original ya que la palabra *realize* significa ser consciente o darse cuenta de algo; esta traducción, aunque alcanza el significado original exitosamente, no es una expresión idiomática en inglés.
2. *She was nude*: Se tradujo con éxito una parte del significado de toda la expresión original, “andaba a la cordobana” quería decir que además de estar desnuda, el personaje también caminaba por ahí en ese estado; esto último no aparece en la traducción, dándose a entender que se realizó un proceso de elisión.
3. *She was notorious for being a mender of maidenheads and an abortionist*: Se tradujo con éxito el significado de la expresión original, “tenía la mala fama de” no solo expresa que se es reconocido por algo, sino que ese algo es malo y por ende dicho reconocimiento es de carácter negativo; en el inglés, la palabra *notorious* significa que se es conocido extensamente y por lo general por actos

poco favorables o infames. Esta palabra no es una expresión idiomática en inglés.

4. *Received her with great reluctance*: En este caso la traducción se lleva a cabo correctamente, ya que el significado puro de la expresión original es llevado al inglés. La expresión no se tradujo literalmente y no representa una expresión idiomática en inglés, por lo que se evidencia el uso de una adaptación.
5. *Had not lost the thread*: Se llevó a cabo una traducción literal tanto del significado como de la estructura original de la expresión, esta traducción es a su vez equivalente en el inglés y se puede encontrar como “lose the thread” que significa parar de entender algo que alguien está diciendo o algo que se está leyendo.
- 6.

7.1.1.2. Al francés

Ahora veremos de qué manera las anteriores expresiones fueron traducidas al francés.

1. *il s'aperçut qu'il avait lu tous les livres qui étaient passés entre ses mains*: La traducción es exitosa en términos de significado, si bien no se usa una locución, se comprende completamente lo que el autor quiere decir en español.
2. *Les rares fois où elle sortait de sa chambre elle déambulait en simple*: Para la expresión andar a la cordobana, existe en el francés también una expresión que es en simple, es por esto que se logra una traducción adecuada del sentido del mensaje en la lengua original.
3. *sa mauvaise réputation de ravaudeuse de vierges et de faiseuse d'anges*: Para la expresión tener mala fama, se usa un equivalente semántico que expresa completamente lo que el autor quiso decir en español, por ende la traducción es exitosa.
4. *le marquis la reçut de mauvais grâce*: Existe para la expresión de mala gana una expresión equivalente en francés que es de mauvais grâce que es usada en esta traducción y que logra la comprensión completa de lo que se quiere decir en el texto original.

5. *Reprit le fil du dialogue*: En este caso observamos cómo la traducción hace un cambio de significados sacrificando en cierto grado la fidelidad del significado de la expresión original, ya que *reprit* no es un equivalente adecuado para *no había*; con esta traducción el lector entiende que Delaura perdió el hilo de la conversación en algún momento y luego lo retomó, cuando en la obra original se entiende que nunca lo había perdido.

7.1.2. Enunciados fraseológicos

Los enunciados fraseológicos son construcciones que conforman por si solas un minitexto, por ejemplo los refranes, no necesitan de un contexto inmediato para funcionar. Algunas expresiones de esta categoría presentes en el texto original son:

1. *El culo no le cabía en el cuerpo*: Expresión fija, refrán que indica el alto grado de exasperación de una persona. En el texto dice: “en el tiempo que pasaba aquí, aun antes de la crisis, parecía otro mastín enjaulado. Dominga de Adviento lo dijo mejor: ‘El culo no le cabía en el cuerpo’” (p.61).
2. *El enemigo se vale más de nuestra inteligencia que de nuestros yerros*: Expresión fija, refrán supersticioso que advierte acerca de la sabiduría del demonio, al que se refiere como El enemigo. En el texto aparece así “El enemigo se vale más de nuestra inteligencia que de nuestros yerros” (p.124).
3. *¿A cómo estamos?*: En el texto aparece así “¿A cómo estamos?”(p.17), es una expresión muy común, utilizada para preguntar la fecha. Es muy típica.
4. *Despuntó el alba*: Expresión que se usa como sinónimo de amaneció. En la obra aparece así: “Apenas despuntó el alba el marqués se fue a casa de Abrenuncio” (p.97).

7.1.2.1. Al inglés

1. *Her ass was too big for her body*: En este caso la traductora tradujo casi palabra por palabra la expresión original, por ende, aunque parezca que el significado se tradujo correctamente en realidad no fue así. La expresión original significa que la persona padece de altos niveles de desesperación, mientras que la traducción solo se remite a comunicar que el trasero de esta

persona era tan grande que no le cabía en el cuerpo; se realizó la búsqueda de dicha expresión en inglés y no se encontró, para esta expresión, la traducción parece no ser la más acertada.

2. *The enemy makes better use of our intelligence than of our errors*: Se tradujeron con éxito tanto el significado de la expresión original como su estructura. Este enunciado fraseológico no posee un equivalente en inglés, es por eso que se tradujo literalmente.
3. *What's the date?*: Se tradujo el significado de la expresión original mas no su estructura, la cual termina siendo representada en inglés por la manera más sencilla en esta lengua para preguntar la fecha.
4. *Daybreak*: No se tradujo la expresión como tal pero si se tradujo la originalidad de su significado, esta palabra no es equivalente como expresión idiomática en inglés.

7.1.2.2. Al francés

1. *Elle a le cul plus grand que le corps*: La traducción que se utilizó para la expresión tener el culo más grande que el cuerpo, no cumple con el objetivo semántico, pues en el español esta es una expresión fija y se utiliza para referirse al grado de exasperación en el que se encuentra una persona. Se hizo entonces una traducción literal que al momento de la lectura deja al lector sin una idea completa de lo que se quiso decir en español.
2. *L'ennemi tire un profit plus grand de notre intelligence que de nos méprises*: Para esta expresión, la traducción es correcta. En términos semánticos, con el enemigo se hace referencia a la entidad conocida como el diablo o demonio y el uso de la palabra enemigo para referirse a él es de carácter religioso y se usa también en la lengua francesa.
3. *Quel jour sommes-nous?*: La traducción es correcta, es una expresión simple para preguntar la fecha y se emplea su equivalente en el francés para que la comprensión sea completa.
4. *Au point du jour* : La traducción para esta expresión es correcta, pues traduce el significado original y conserva su calidad de expresión idiomática ya que es

su equivalente en francés. En francés esta expresión significa cuando el día comienza a aparecer.

7.1.3. Expresiones con colocaciones

Las colocaciones se basan en combinaciones fijas, poseen un significado que puede ser descifrado pues tienen una alta claridad semántica, y su estructura permite que se le hagan cambios permitiendo la mezcla con distintas formas en el acto de habla. Algunas de las expresiones con colocaciones que aparecen en el texto original son:

1. *Perro cenizo*: Cenizo, no es un color, pero en el español es usado para describir objetos o animales del color de la ceniza. Es una creación adjetival basada en un sustantivo, ceniza. En el texto aparece así “Un perro cenizo” (p.13).
2. *El tráfico torcido de esclavos*: Cuando se habla de algo torcido, por lo general un negocio o trabajo, se hace referencia a algo ilegal. En el texto aparece “el tráfico torcido de esclavos” (p.18). precisamente haciendo referencia a lo ilegal de esta operación.
3. *Una negra de ley*: Esta expresión se refiere a alguien con abolengo o que pertenece enteramente a un grupo o raza, en el texto aparece así “Dominga de Adviento, una negra de ley que gobernó la casa con puño de fierro” (p.18).
4. *Descalabros de sodomía*: La expresión descalabros de, se usa no muy frecuentemente para magnificar o exagerar una acción. En el texto, la encontramos empleada con la palabra sodomía “solo ella sacaba a escobazos a los esclavos cuando los encontraba en descalabros de sodomía” (p.19).
5. *Te haces el distraído*: Esta colocación antecede a un adjetivo que define un comportamiento. Hace referencia entonces a adoptar una actitud. “te hemos hecho venir porque sabemos que estás necesitando de Dios y te haces el distraído” (p.75).
6. *Soy más mala que la peste*: Esta expresión se utiliza para exagerar el nivel de maldad de una persona o en este caso el propio, al compararlo con la

peste se entiende entonces se habla de una maldad increíble. En el libro se encuentra de la siguiente manera: “Soy más mala que la peste” (p.118).

7. *Ahí le dejo esa angustia*: Expresión que se utiliza para hacer énfasis en algo que se le dijo a otra persona con anterioridad además de que se le pide que se detenga un momento a reflexionar acerca de lo mismo. En el texto se encuentra así: “Ahí le dejo esa angustia” (p.164).

7.1.3.1. Al inglés:

1. *ASH-GRAY DOG*: Se traducen tanto el significado como la estructura de la expresión original al inglés.
2. *Illicit traffic in slaves*: Se traduce correctamente el significado de la expresión original, sin embargo no se traduce el núcleo semántico de la misma, la palabra “torcido” es reemplazada por un sinónimo común “Illicit” carente de la riqueza semántica de su contraparte original.
3. *A formidable black woman*: No se realiza la traducción fidedigna, pero se respeta el carácter de la persona a la que hace referencia; en la traducción al inglés se utiliza la palabra “formidable” que pretende incluir dichos contenidos semánticos aunque cambia la percepción original que se tiene del personaje.
4. *Calamitous acts of sodomy*: Se traduce el significado puro de la expresión original, y aunque no se traduce la estructura original se utiliza un equivalente eficiente a “Descalabros” en cuanto a su contenido semántico, “Calamitous” que significa desastroso, terrible o que genera calamidad.
5. *Pretend not to notice*: En este caso se traduce correctamente el significado de la expresión original, sin embargo, esto se hace eliminando toda la construcción sintagmática de la misma traduciendo en cambio su significado literal al inglés. Se evidencia un proceso de elisión.
6. *I’m worse than the plague*: Se realizó la traducción literal de la expresión original. Esta traducción no es un equivalente de expresión idiomática en inglés.
7. *I leave you with this enigma*: Se tradujo parte del significado de la expresión original pues se cambió angustia por enigma y este último no es una equivalencia adecuada para el primero; se nota que se trató de llevar a cabo una

traducción literal que no logra compararse al significado original que es pienselo, pero que al inglés termina siendo lo dejo con ese misterio.

7.1.3.2. Al francés:

1. *Chien couleur de cendre*: Se hace una buena traducción del significado, pues lo que se quiere dar a saber es el color del perro aunque no se utiliza como en el español la construcción adjetival, el significado es claro y entendible.
2. *Trafic véreux*: Al traducir esta colocación, se reemplazó la palabra torcido por podrido como sinónimo de algo ilegal, esta última existe en el francés como la palabra véreux que posee las mismas implicaciones semánticas. La traducción es exitosa y brinda un significado claro de lo que el autor quiere expresar. Esta traducción evidencia la existencia de una expresión equivalente en francés.
3. *Une noire de pure souche*: En la traducción al francés, el significado de la expresión fija de ley, se conserva con el uso de de pure souche, que significa de abolengo. La traducción es exacta ya que se cuenta con un equivalente semántico para la expresión.
4. *Vautrés dans la sodomie*: La traducción para la expresión descalabros de sodomía resulta bastante menos significativa que la original, pues el uso de la palabra descalabros, implica una manera exagerada de llevar a cabo una acción. Al utilizar vautrés dans la sodomie, se da una idea de lo que se quiere decir, pero se pierde mucho del poder semántico de la expresión pues la palabra vautrés implica más un estado de relajación que de euforia. Se cambia parte del significado original arriesgando así fidelidad.
5. *Tu fais le fin*: Para esta expresión, la autora ha elegido utilizar este equivalente que proporciona al lector el significado correcto de lo que se dijo en español. Incluso cuando la estructura y el significado literal de las oraciones sea a simple vista distinto, la traducción es fiel al significado de la expresión original.
6. *Je suis méchante comme la gale* : Esta traducción es una expresión idiomática en francés que significa que se es muy malvado y peligroso, esto quiere decir

que se logró una traducción eficaz que no sólo traduce el significado original sino que también conserva su estado de expresión idiomática.

7. *Je vous laisse méditer ceci* : Para esta traducción se llevó a cabo un proceso de adaptación pues prácticamente se cambió toda la expresión original por una frase equivalente a su significado en francés. La traducción logra traducir el sentido original pero no conserva su calidad de expresión idiomática.

Con este apartado terminamos la clasificación de las unidades fraseológicas y damos paso a la categoría expresiones idiomáticas.

7.2. Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas suelen estar más relacionadas con la cultura y su significado no se puede inferir con base en su estructura.

7.2.1. Costumbres y tradiciones

1. *Raspando el cucayo*: Cucayo se utiliza en la obra para referirse al arroz que queda adherido al fondo de la olla cuando se quema un poco. Aparece así “andaban tirados por los suelos en cualquier rincón, raspando el cucayo de los calderos de arroz para comérselo” (p.19).
2. *Edad de merecer*: Edad de merecer hace referencia a la edad en la que una persona, generalmente una mujer, es considerada apta para el matrimonio o el sexo. En el texto dice “Ygnacio, el heredero único, no daba señales de nada. Creció con signos ciertos de retraso mental, fue analfabeto hasta la edad de merecer y no quería a nadie” (p.49).
3. *Hizo el agosto de su vida*: Es una expresión típica de la lengua española y significa hacer un buen negocio. En el texto aparece así: “Con una sola licencia para importar mil esclavos en cuatro años, hizo el agosto de su vida: vendió los mil negros convenidos pero en vez de tres mil barriles de harina, importó doce mil” (p.61).
4. *Ponerse a tono*: Expresión que se usa en la obra para hacer referencia a un personaje que bebe de un trago medio vaso de vino con el fin de encontrar

las fuerzas para poder hablar de su desgracia. Aparece así: “El marqués se tomó de un sorbo la mitad del vaso de vino para ponerse a tono” (p.75).

Ahora veremos las equivalencias correspondientes a estas expresiones halladas en las traducciones de la obra al inglés y al francés.

7.2.1.1. Al inglés:

1. *Scrape the crust out*: se tradujo el sentido de la expresión original sin realizar ninguna equivalencia para su núcleo “cucayo”, que es reemplazado en inglés por “crust”, que hace referencia a cualquier tipo de cobertura crujiente en una superficie; aunque también se usa para algunos alimentos, en la lengua meta, el arroz no es uno de ellos. A diferencia del español, en el que la palabra cucayo es sinónimo del arroz adherido al fondo de la olla.
2. *Majority*: en este caso se traduce una parte del significado de la expresión original, ya que si bien esta hace referencia a una mayoría de edad, esta misma no es la mayoría de edad a la que actualmente el mundo occidental está acostumbrado. Por ejemplo, la mayoría de edad para las mujeres en el tiempo en el que se desarrolla la obra era la pubertad; debido a esto la traducción “Majority” elimina parte de la información que la expresión original posee.
3. *She made the deal of a lifetime*: se logra traducir el significado real de la expresión original aunque la oración no sea una expresión idiomática en inglés, no obstante, es preciso tener en cuenta que tanto deal como lifetime en inglés pueden ser y son usadas en diferentes expresiones idiomáticas, lo que nos lleva a pensar que es probable que esta oración se use como expresión idiomática y sea efectivamente un equivalente a la original, mas no aparece como tal en los registros de la lengua inglesa.
4. *To give himself courage*: Se traduce correctamente el significado de la expresión original, de hecho se podría pensar que más claramente que en español ya que no hay necesidad de descifrar la frase en este caso. Se conservó solamente el significado de la expresión original; esta traducción no es equivalente a una expresión idiomática en inglés.

7.2.1.2. Al francés:

1. *Raclaient les chaudrons pour en manger le graillon*: Si bien no hay términos equivalentes en francés que precisen el significado de la palabra cucayo, la traducción utilizada es correcta hasta cierto punto, pues nos deja claro lo que García Márquez quiso decir en su obra ya que la palabra graillon en francés se utiliza para hablar de restos de comida quemada o grasosa. Finalmente debemos recordar que cucayo es sinónimo en nuestra lengua para arroz pegado, sin embargo la palabra graillon no precisa qué alimento es el que está pegado a la olla; es aquí donde la traducción pierde un poco de fidelidad.
2. *L'âge de Monter en graine*: Para la traducción al francés de la expresión edad de merecer, ha sido utilizado un equivalente semántico bastante preciso, por esto la traducción es buena y da una idea completa de lo que significa la expresión en la lengua original.
3. *Elle fit son orge*: para la expresión hacer el agosto, existe en francés una expresión con un significado similar; faire l'orge, que significa tener una buena cosecha. Esta es utilizada correctamente por la traductora para lograr un significado similar a la hora de transmitir lo que el autor quiso decir en el idioma original.
4. *Se mettre au diapason*: Esta expresión es el equivalente en francés para ponerse a tono y significa ponerse en armonía o de acuerdo, tal vez no sea completamente igual al significado original que es encontrar las fuerzas para hacer algo, pero como equivalente en francés funciona correctamente y no afecta el sentido de su contraparte en español.

7.2.2. Asociaciones

De las asociaciones, como su nombre lo indica, el significado puede inferirse por una palabra o combinación presentes en la oración. A continuación algunos ejemplos tomados de la obra original.

1. *De la cáscara amarga*: Se usa para referirse a una persona con un carácter fuerte, amargado o que se muestra duro con los demás. En el libro aparece así “Era un hombre fúnebre, de la cáscara amarga, y de una palidez de lirio” (p.16).

2. *En la fresca de los corredores*: Hace referencia a los lugares con una temperatura más baja en comparación a la del ambiente. En la obra aparece en dos ocasiones así "...jugando al macuco y a la tarabilla en la fresca de los corredores..." (p.19). y "Oyó toser a la niña varias veces en la fresca de la madrugada..." (p.80). Podemos observar que en el primer caso se refiere a un lugar, pero en el segundo se refiere a un momento del día. Como estructura gramatical, la expresión es incorrecta pues utiliza un adjetivo femenino "fresca" para reemplazar al sustantivo "frescura".
3. *Entretener el calor*: (Entretener) Esta expresión se utiliza como sinónimo de apaciguar, en el libro se usa para mostrar cómo los habitantes de una casa montaron hamacas con el fin de refugiarse de las altas temperaturas del verano mientras descansaban y aparece así "Y se conformaron con hamacas de lampazo para entretener el calor en las recámaras desmanteladas" (p.55).
4. *La ciudad se prendía en una parranda*: (Prenderse) en el texto, es usado por el narrador para indicar que se inicia una actividad que generalmente llama bastante la atención y tal como una conflagración, se esparce por todo lugar. "...la ciudad se prendía en una parranda de medio año" (p.63).
5. *En tiempos de vacas gordas*: Las vacas gordas en este caso son asociadas con la prosperidad económica, la opulencia, la abundancia de recursos; tal como en el sueño del personaje bíblico José. Es una expresión muy utilizada incluso en la actualidad y podemos encontrarla en el texto de esta manera "...que en tiempos de vacas gordas había enterrado debajo de la cama" (p.65).
6. *Distraerlo de sus bilis negras*: En esta expresión las bilis negras hacen referencia a los pensamientos negativos y tristes que atormentan a las personas de vez en cuando y que son mejores conocidos como melancolía, en la obra original estos atacan al obispo. Aparece así: "Lo único que podía hacer era distraerlo de sus bilis negras hasta que lo venciera el sueño" (p.129).
7. *Siempre a retazos*: En la obra se encuentra de la siguiente manera: "No duermo más de dos horas por la noche, y siempre a retazos, así que cualquier momento será bueno" (p.164). Esta expresión significa que se hace algo a medias o

durante periodos de tiempo breves e interrumpidos con cierta frecuencia, en este caso dicho periodo es el sueño del doctor Abrenuncio.

A continuación veremos de qué manera estas expresiones fueron llevadas por las traductoras al inglés y al francés.

7.2.2.1. Al inglés

1. *Effeminate man*: Para esta expresión, la traducción no se realizó correctamente y esto se debe a los múltiples significados que posee la expresión original; si bien uno de ellos hace referencia a la homosexualidad, dicho significado data de una época mucho más reciente a la descrita en la obra. Además, el significado original (basándonos en la descripción y acciones del personaje) está lejos de caracterizar a un personaje por ser afeminado y se encamina más hacia el ser amargado.
2. *In the cool corridors*: En esta traducción se conserva el significado de la expresión original sin realizar cambios drásticos en la estructura de la misma, tan solo se reemplaza “fresca” por “cool” que es una equivalencia adecuada.
3. *Fend off the heat*: En este caso consideramos que el significado de la expresión original se omitió y se cambió por otro pues “entretener el calor” significa literalmente soportar, aguantar o hacer más llevadero el calor; mientras que la traducción al inglés significa literalmente ahuyentar, esquivar, repeler, eludir.
4. *The city went on a binge*: La traducción del significado original es exitosa. La construcción en inglés sirve como expresión idiomática y significa lo mismo que la original en español, puesto que go on a binge quiere decir caer en excesos, especialmente en cuanto a la comida y a la bebida.
5. *In the days of plenty*: A diferencia del ejemplo anterior, esta traducción no representa una expresión idiomática en inglés, pero aun así logra transmitir el significado de la expresión original traduciendo “vacas gordas” como “plenty” conservando así la sobreentendida abundancia.
6. *Distract him from the attack of black bile*: Se llevó a cabo una traducción correcta del sentido de la expresión original, ya que black bile significa melancolía y eso es precisamente lo que las bilis negras son, esto nos muestra que la traducción

es una expresión idiomática del inglés. Se conservaron tanto el sentido original como la calidad oración como expresión idiomática.

7. *And only for brief periods*: Se tradujo el significado de la expresión original haciendo un reemplazo de la palabra retazos por las palabras brief y periods, lo que nos muestra que no existe una expresión idiomática equivalente en inglés y que el equivalente a retazos en inglés que es remnants no es utilizado en esta lengua como bloque de construcción de expresiones idiomáticas.

7.2.2.2. Al francés

1. *A l'hummeur bourrue*: Para la expresión de la cáscara amarga, la traductora ha encontrado una expresión equivalente y precisa. Esta expresión y su traducción al francés, hacen referencia a una persona brusca o tosca; por ende la traducción cumple con transmitir el significado original.
2. *A l'ombre fraîche des corridors la point du jour* : (En la fresca de) en este caso, hay dos traducciones diferentes para un mismo elemento semántico que es utilizado en dos ocasiones distintas. La primera de ellas, *A l'ombre fraîche des corridors* se aproxima más al significado de la expresión en español, que se refiere a un lugar o momento en el que la temperatura es más baja que lo habitual; se menciona pues la sombra fresca del corredor. En la segunda traducción, en cambio, se omite la frescura del lugar y se cambia por la frescura del día, la del alba, a lo que García Márquez no se refería en la obra original.
3. *Pour garder quelque vie*: En la obra original, el autor utiliza esta expresión para referirse a una actividad que busca distraer a las personas del calor, en cambio, podemos observar que al ser traducida al francés, la expresión se refiere más bien a una actividad dedicada a ocupar el tiempo libre. La traducción no logra llevar a la segunda lengua el significado dado por el autor en la lengua origen.
4. *La ville se déchâînait en une bamboula*: En el texto original, el autor dice que la ciudad se prendía en una parranda. El término parranda, es muy propio de nuestra región y hace referencia a una celebración de grandes magnitudes, además utiliza el verbo prender(se) para dar algo más de importancia a dicha fiesta, además de jugar con el significado del verbo mismo, que según el diccionario de la Real Academia puede usarse en varios contextos distintos pero

no formalmente para hacer referencia al inicio de alguna acción, en este caso, festejar. La traducción al francés pues, reemplaza la popular parranda por bamboula, que se refiere a una danza africana alrededor de un tambor del mismo nombre y que culturalmente podría darnos un referente aproximado. En cuanto al uso del verbo prender(se), la traductora utiliza el equivalente semántico para la expresión que literalmente significa desatarse y que nos deja como resultado una traducción bastante buena a la hora de entender esta expresión.

5. *Du temps de vaches grasses*: Para la expresión en español época de vacas gordas, existe este equivalente exacto en el francés, que además de ser una traducción literal, hace referencia a lo mismo, por ende la traducción para esta expresión es perfecta.
6. *Le distraire de sa bile noire* : Esta traducción no es una expresión idiomática en francés, sin embargo conserva el sentido original presente en la obra ya que las bilis negras son conocidas como L'atrabile en francés que viene del latín *atra bilis* y que significa bile noire, y que era considerada una enfermedad de síntomas melancólicos.
7. *Toujours d'un œil* : Esta traducción es una expresión idiomática del francés que al parecer hace referencia a tener disposición para algo o mantener un ojo crítico hacia algo o alguien; también significa tener un ojo cerrado pero seguir mirando con el otro. Por lo anterior, en este caso no sería adecuado decir si la traducción conserva o no el sentido de la expresión original pues es el lector nativo del francés quien debe descifrar el significado.

7.2.3. Creencias

En esta categoría se encuentran las expresiones idiomáticas que hacen referencia a la religión, mitología o creencias populares de la cultura del hablante. Estos son algunos ejemplos presentes en la obra original.

1. *Manejaba con la mano izquierda*: La mano izquierda es asociada a lo maligno, lo ilegal, lo moralmente incorrecto, lo invisible. En la obra, el autor usa la expresión de esta manera "...el trafico torcido de esclavos y de harina que Bernarda

manejaba con la mano izquierda” (p.18). para dar a entender el carácter ilícito y secreto del negocio que se llevaba a cabo.

2. *No hay poder humano*: esta expresión es bastante utilizada. Quiere decir que hace falta una fuerza sobrenatural para llevar a cabo determinada acción. En el texto aparece así “Y una vez adentro no hay poder humano capaz de hacerlo salir” (p.76).
3. *Manda a la santísima virgen*: (Manda), se refiere a una promesa que se le hace a una entidad superior, generalmente a un santo o a una figura de carácter sobrenatural. En la obra, se usa para explicar el por qué del largo cabello de Sierva María. En la obra: “Es una manda a la santísima virgen hasta el día que se case” (p.84).
4. *Tenemos pruebas a manta de Dios*: se utiliza para expresar que existe abundancia de algo. Aparece de esta manera en el libro “Tenemos pruebas a manta de Dios” (p.123).
5. *Te está cantando la lechuza*: Expresión que significa que la muerte está próxima a llevarse a algún ser viviente debido a la agonía en la que este se encuentra. En la obra original aparece así: “Te está cantando la lechuza, hija mía” (p.67).

Las expresiones anteriores fueron traducidas así.

7.2.3.1. Al Inglés

1. *Directed in secret*: se logra traducir el significado de la expresión original, también se evidencia que ésta no posee un equivalente (tipo expresión idiomática) en el inglés, esto le quita un poco de riqueza literaria al texto e impide que el lector conozca más a profundidad el significado de la expresión original.
2. *No human power*: se logra la traducción del sentido de la expresión original correctamente, se omite traducir el “hay” ya que la expresión en inglés es su equivalente.
3. *Pledged to the blessed virgin*: el significado original es traducido correctamente, esta no es una expresión idiomática en inglés y tampoco existe alguna que se le parezca, salvo que en inglés to pledge quiere decir hacer una promesa a algo o alguien.

4. *An abundance of proof*: se traduce correctamente el significado de la expresión original, pero una vez más se evidencia que no existe un equivalente de dicha expresión en inglés pues se tradujo el significado únicamente.
5. *The piper is demanding to be paid*: Esta traducción se basa en la expresión idiomática en inglés *pay the piper* que significa aceptar las consecuencias de las malas acciones que uno ha realizado. En este caso el significado de la expresión original se mantiene no porque la traducción lo conserve sino porque el lector ya conoce la historia del personaje a quien va dirigida la frase y relacionará todo lo que ha hecho consigo misma a través de los años con esa consecuencia que debe aceptar por ello, la muerte.

7.2.3.2. Al francés

1. *Se livrait par des tours de bâton*: Se logra en la traducción de esta expresión transmitir el significado completo por medio del uso de un equivalente semántico en la segunda lengua; equivalente que además resulta ser también una expresión idiomática usada en la lengua francesa para referirse a la toma de provecho de algo ilícito.
2. *Nul pouvoir humain*: En el caso de la expresión no hay (hubo) poder humano, se utilizó una traducción literal pero que alcanza a abarcar el mensaje semántico completo de lo que el escritor quiso decir en el texto original, la traducción cumple entonces con su función en este caso.
3. *Vœu à la Sainte Vierge*: Para esta expresión que se refiere a una promesa que se le hace a una entidad muy representativa de la religión católica, la traductora usa una traducción literal que abarca el sentido semántico y por tanto deja claro lo que el autor quiere decir con la expresión en el relato.
4. *Ce ne sont pourtant les preuves qui nous manquent*: La traducción de esta expresión hace que se pierda por completo su carácter religioso y cultural. Por otro lado, la traductora ha interpretado bien el significado y logra transmitirlo a través de su traducción aun cuando omita el elemento cultural.
5. *Tu as un pied dans la tombe* : Para este caso, la traductora utilizó el equivalente exacto de la expresión original en francés, ya que si esta significa que una persona está agonizando o viviendo sus últimos momentos, *avoir un pied dans la*

tombe es directamente su sinónimo. Esta traducción es muy completa y respeta tanto el significado original como la calidad de la expresión idiomática presente en la obra en español.

7.2.4. Gastronomía y deporte

Al igual que las creencias, la gastronomía y los deportes de una cultura guardan estrecha relación con su lengua, por esto, para entender las referencias a estas áreas, es necesario indagar en la cultura del hablante. A continuación, algunos ejemplos presentes en la obra.

1. *Mesas de fritangas*: Hace referencia a un tipo muy específico de elementos gastronómicos propios del contexto colombiano. La fritanga contiene platos únicos y no cualquier alimento frito hace parte de ella. En el libro dice “Un perro cenizo con un lucero en la frente irrumpió en los vericuetos del mercado el primer domingo de diciembre, revolcó mesas de fritangas, desbarató tenderetes” (p.13).
2. *Raspando el cucayo*: Incluida anteriormente en la categoría de costumbres y tradiciones.
3. *Macuco y a la Tarabilla*: Juegos rudimentarios, son mencionados en el libro una sola vez, practicados por esclavos, en el libro aparecen así: “...o jugando al macuco y a la tarabilla” (p.19).
4. *Ajiaco al modo criollo* : Un ajiaco es la comida típica de la ciudad de Bogotá, es una sopa hecha de carne pollo, tres clases de papa propias de la región, y una variedad amplia de legumbres y especias. Al modo criollo quiere decir al estilo y con los ingredientes de determinada región, esto es importante pues la historia toma lugar en la costa. Este plato es único en Colombia. En el libro aparece así: “La cena era un ajiaco al modo criollo, con tres carnes y lo más escogido de la huerta” (p.185).

7.2.4.1. Al inglés

1. *Tables of fried food*: Se traduce correctamente el significado de la expresión original. Se reemplaza “fritanga” por “fried food” esto le resta fidelidad al término original aunque el sentido se conserve.
2. *Scrape the crust out*: Incluida anteriormente en la categoría de costumbres y tradiciones.
3. *Play with the macuco and the tarabilla*: Al ser únicos tanto en términos de época como de cultura y usuarios, estos juegos conservan su nombre original al ser traducidos y por ende la traducción conserva su significado original.
4. *Stew in the local style*: Se traduce correctamente el significado original, la palabra criollo se reemplazó por la frase in the local style que significa lo mismo en inglés.

7.2.4.2. Al francés

1. *Éventaires de fritures*: Esta expresión propia de la gastronomía regional. A causa de esto, la traducción no transmite completamente el muy alto contenido cultural que implica una mesa de fritanga, sin embargo ayuda a transmitir una idea de lo que se está hablando. No habiendo entonces un elemento cultural exacto, la traducción cumple con su función de transmitir una idea lo más precisa posible desde la lengua base hacia la lengua meta.
2. *Raclaient les chaudrons pour en manger le graillon*: En el caso de esta expresión, el escritor hace referencia únicamente al residuo del fondo de las ollas de arroz, a este se le conoce regionalmente como cucayo. Sin embargo, el término usado por la traductora, graillon, hace referencia a cualquier alimento preparado en grasa y quemado. No obstante, la traducción nos da una buena idea de lo que el autor quería expresar, o sea el hecho de que los esclavos a los que se refiere la expresión buscaban oportunidades para comer las sobras de los alimentos.
3. *Jouaient au macuco et á la tarabilla*: Del macuco y la tarabilla de esta expresión, no se hace ninguna traducción, ya que es el nombre propio de estos juegos y por su carácter rudimentario y casi desconocido, resultaría para el traductor una

tarea demasiado difícil encontrar un equivalente de dichos elementos. No se hizo traducción.

4. *Ragoût créole*: La traducción es adecuada ya que este plato en Francia tiene muchas similitudes con el plato colombiano, la palabra *créole* se traduce como criollo, y la palabra *Ragoût* hace referencia a una sopa de carnes cocidas a fuego lento en sus propios jugos a la que luego se le agregan diferentes legumbres y especias.

7.2.5. Expresiones idiomáticas derivadas de metáforas

Algunas expresiones idiomáticas, pueden derivarse de metáforas y debido a esto su significado es mucho más fácil de inferir basándose en la estructura misma de la expresión. En la obra, estas, suelen referirse a descripciones, en especial de estados de ánimo. Veamos pues algunas de las expresiones de este tipo encontradas en el libro.

1. *Los ojos gitanos se le apagaron*: Denota cansancio. Esta expresión, es usada para referirse al personaje Bernarda Cabrera en un párrafo de la obra. En este se explica su transformación de una mujer alegre a una amargada y enferma. “los ojos gitanos se le apagaron, se le acabó el ingenio, obraba sangre y arrojaba bilis, y el antiguo cuerpo de sirena se volvió hinchado” (p.15). así pues se explica el cambio que tuvo el personaje en su mirada y su actitud ante la vida.
2. *Templar los nervios*: Es utilizada como sinónimo de tranquilizarse. de nuevo, la expresión se utiliza para referirse a Bernarda, y a su costumbre de bañarse varias veces al día con este fin. “se sumergía en baños calientes con jabones de olor hasta seis veces al día para templar los nervios” (p.31).
3. *Vivía con el alma en un hilo*: Esta expresión indica que una persona se encuentra en un alto grado de tensión. Un estado de nerviosismo extremo. Miedo. “Vivía con el alma en un hilo desde que creyó descubrir en la hija una cierta condición fantasmal. Temblaba sólo de pensar en el instante en que miraba hacia atrás y se encontraba con los ojos inescrutables de la criatura” (p.62).

4. *La hizo con doble veneno*: Esta expresión es utilizada en el texto para referirse a una pregunta que se hace con una segunda intención. En este caso denota suspicacia por parte de la persona que la realiza. En el texto dice “Sólo hizo una pregunta: ‘¿Pero es que existe el tal marqués?’ La hizo con doble veneno, porque era asunto del obispo, y porque siempre negó la legitimidad de los nobles criollos” (p.90).
5. *Llevaba una ala herida*: Esta expresión denota tristeza, congoja. El personaje Cayetano Delaura se entristece al enterarse de los miedos de Sierva María. La metáfora hace referencia a las aves y a la dificultad del vuelo que provoca una herida en una de sus alas. “Pero Delaura llevaba un ala herida, por la comprobación de que Sierva María no había necesitado la ayuda de nadie para incubar en la soledad de su celda el pánico de la muerte” (p.127).
6. *Bañada en lágrimas*: Como la expresión lo dice, hace referencia a una persona que ha llorado durante tanto tiempo que pareciera que pudiese bañarse con todas las lágrimas que ha derramado. En la obra aparece así: Cuando alzó la vista y la vio bañada en lágrimas” (p.162).

7.2.5.1. Al inglés

1. *Her Gypsy eyes were extinguished*: La traducción del sentido original se logró correctamente, queda en manos del lector descifrar el sentido de la metáfora.
2. *Soothe her nerves*: Se tradujo el sentido puro de la expresión haciendo un cambio de términos en la traducción, así pues “templar” pasa a ser “soothe” que aunque es su sinónimo más inmediato en inglés, carece de la riqueza lingüística del original.
3. *She had lived with her heart in her mouth*: Se traduce correctamente el sentido de la expresión original por medio de una equivalencia de expresiones idiomáticas entre las dos lenguas.
4. *Her query was doubly venomous*: Se traduce una parte del significado original, solo la palabra “venomous” conserva algo de la expresión hallada en la obra, la frase “la hizo con doble” se traduce como “her query was doubly” y esto elimina en inglés la estructura original de la expresión, aunque conserva el sentido del doble insulto.

5. *Was wounded*: Se traduce el significado de la expresión original en su forma más sencilla al inglés, al ser esta expresión una metáfora, podemos inferir varias cosas acerca de esta traducción; o no existe una equivalencia para esta en inglés o la traductora evitó crear una metáfora similar en la lengua meta.
6. *Bathed in tears*: Se traduce tanto el significado de la expresión original como su calidad de expresión idiomática pues se encontró que *bathed in tears* es efectivamente una expresión idiomática del inglés.

7.2.5.2. Al francés

1. *Ses yeux de gitane éteints*: Para esta expresión, la traducción es muy buena, pues existe un equivalente semántico que expresa exactamente lo mismo que se quiso decir en la obra original.
2. *Apaiser ses nerfs*: La traductora ha entendido la expresión que podría resultar un poco engañosa por el uso del verbo templar, y ha hecho una traducción que deja claro el significado. La traducción es buena.
3. *Elle vivait l'âme suspendue à un fil*: Para esta expresión en español, también existe un equivalente en francés. La traductora ha usado dicho equivalente de manera oportuna y por ende la traducción del significado es buena y completa.
4. *Deux fois empoisonnée*: En este caso, la traductora ha decidido cambiar el sustantivo principal veneno, por uno de sus equivalentes adjetivales empoisonnée (envenenada). La traducción logra su objetivo al transferir de manera clara el significado de la expresión a la lengua meta, sin cambiar demasiado el estilo narrativo del autor original.
5. *Avait une aile brisée*: De nuevo, para esta metáfora existe un equivalente exacto en la segunda lengua, y este es utilizado apropiadamente por la traductora con un cambio simple en el primer verbo original, que en español es llevar pero es traducido a tener.
6. *Baignée de larmes*: En este caso la traducción conserva el significado de la expresión original y su calidad de expresión idiomática ya que es su equivalente en la lengua francesa, aunque sus significados difieren un poco, mientras que en español bañado en lágrimas es bañado en lágrimas, la expresión traducida es más una tempestad de lágrimas o una gran cantidad de lágrimas.

CONCLUSIONES

- La realización de una tabla de ubicación de las expresiones idiomáticas en el texto original, facilitó la labor de análisis, pues nos permitió revisar cada una en diferentes ocasiones con una mayor efectividad. Además, esto permite que el lector al momento de revisar el trabajo pueda verificar cada una de ellas en el contexto exacto en la obra en el que aparecen para un mejor entendimiento de lo que se quiso decir.
- Se realizaron dos tablas: en la primera se ubicó cada expresión del texto original frente a su equivalente en inglés; en la segunda se hizo lo propio con las expresiones en francés. Estas tablas también facilitaron el análisis de las expresiones traducidas pues nos permitieron comparar directamente diferencias o similitudes estructurales y semánticas entre ellas. De igual manera las tablas se anexaron al trabajo para que cualquier lector pueda hacer lo mismo.
- Realizamos entonces un análisis de las equivalencias de las expresiones traducidas al inglés y al francés tomando el contexto textual completo de cada expresión tanto en la lengua de origen como en las dos lenguas meta. En el proceso de análisis, nos dimos cuenta que la obra traducida al francés mantiene un mayor grado de fidelidad con respecto a la conservación del significado original de las expresiones idiomáticas comparada con la obra en inglés.
- Constatamos que la traducción de las expresiones tanto al inglés como al francés se llevó a cabo de distintas maneras. Fue claro el uso de estrategias de traducción literaria tales como la elisión, la adaptación y préstamo, ésta última en muy pocas ocasiones. Las estrategias de ampliación lingüística y compensación fueron evitadas por las traductoras. En otros casos se hicieron traducciones literales de las expresiones originales y en otros más comunes se cambió toda la expresión original por un equivalente semántico propio de la lengua meta. Se encontraron algunas traducciones que no eran completamente fieles al significado original, y se dio un solo caso en la traducción al inglés en el que se evitó traducir por completo una expresión.

- Fueron pocos los casos en los que las traducciones presentaron errores de equivalencia en cuanto a los significados presentes en la obra original, los sentidos originales nunca estuvieron comprometidos completamente aunque se pudo constatar que en algunos casos se sacrificó en parte la fidelidad en pro de la comprensión de los hablantes de las lenguas meta.
- La mayoría de las expresiones idiomáticas halladas no son fáciles de traducir pues es frecuente que contengan elementos culturales propios de la época descrita en la obra o tengan significados más complejos de lo que sugieren a simple vista. Podemos pensar que existen tres grados de dificultad al momento de traducir estas expresiones: uno fácil en el que se traduce literalmente la expresión y se espera que el lector descifre su significado; uno medio en el que se cambia la expresión original por un equivalente cultural apropiado, y uno difícil en el que se modifica parte del significado de la expresión original con el fin de realizar la traducción y que parte del mensaje se transfiera exitosamente.
- La calidad de las traducciones en la mayoría de los casos es muy buena, en algunos casos es excelente y en muy pocos casos sacrifica una parte de la fidelidad al sentido original.

ANEXOS

Anexo 1. Corpus original en español

Este corpus está basado en un ejemplar de la obra “Del amor y otros demonios” del año 1994 del grupo editorial Norma.

Expresión idiomática	Ubicación en el texto
Perro cenizo	Página trece, primer párrafo, primera línea.
Mesas de fritanga	Página trece, primer párrafo, tercera línea.
Melaza de caña	Página catorce, primer párrafo, séptima línea.
No le quitaban el sueño a nadie	Página quince, segunda línea.
Los ojos gitanos se le apagaron	Página quince, primer párrafo, línea once.
Andaba a la cordobana	Página quince, primer párrafo, línea diecisiete.
Cámaras mayores	Página quince, segundo párrafo, primera línea.
De la cáscara amarga	Página dieciséis, segundo párrafo, quinta línea.
¿A cómo estamos?	Página diecisiete, cuarta línea.
Lo sacaron de dudas	Página diecisiete, segundo párrafo, séptima línea.
El trafico torcido de esclavos	Página dieciocho, primer párrafo, quinta línea.
Manejaba con la mano izquierda	Página dieciocho, primer párrafo, líneas seis y siete.
Techos de Palma amarga	Página dieciocho, primer párrafo, línea once.
Una negra de ley	Página dieciocho, segundo párrafo, primera línea.
Gobernó la casa con puño de fierro	Página dieciocho, segundo párrafo, segunda línea.
Descalabros de sodomía	Página diecinueve, octava línea.
Raspando el cucayo	Página diecinueve, línea doce.
Jugando al macuco y a la tarabilla	Página diecinueve, líneas trece y catorce.
En la fresca de los corredores	Página diecinueve, línea catorce.
Lo mataron a garrote limpio	Página veintiuno, primer párrafo, líneas ocho y nueve.
Tenía la mala fama	Página veintitrés, primer párrafo, séptima línea.
Remiendavirgos	Página veintitrés, primer párrafo, octava línea.
Levantar desahuciados	Página veintitrés, primer párrafo, última

	línea.
La recibió de mala gana	Página veintitrés, segundo párrafo, primera línea.
Ni por yerro	Página veinticinco, sexta línea.
La muy descarada	Página veinticinco, línea once.
Está como una flor	Página veinticinco, línea once.
Templar los nervios	Página treinta y uno, segundo párrafo, líneas cinco y seis.
Lo midió con un ojo de tasadora rejugada	Página treinta y dos, tercer párrafo, primera línea.
Asumir con mano de guerra las riendas de la casa	Página treinta y cinco, segundo párrafo, líneas cuatro y cinco.
Hacer sus necesidades	Página treinta y seis, primer párrafo, quinta línea.
Que hagan lo que les dé la gana	Página cuarenta y tres, línea veintiuno.
Le salió al paso	Página cuarenta y cuatro, línea dieciséis.
Edad de merecer	Página cuarenta y nueve, segundo párrafo, tercera línea.
Sus propias miserias	Página cincuenta, sexta línea.
De tan escasas luces	Página cincuenta, octava línea.
Ingenio vivo	Página cincuenta, primer párrafo, primera línea.
Se mantuvo en sus trece	Página cincuenta y tres, tercer párrafo, primera línea.
Para entretener el calor	Página cincuenta y cinco, segundo párrafo, quinta línea.
Por los sopores de agosto	Página cincuenta y seis, líneas dos y tres.
Cebos de buen amor	Página cincuenta y seis, primer párrafo, quinta línea.
Pobre diablo	Página cincuenta y seis, primer párrafo, línea diecinueve.
La noche se pudría	Página cincuenta y siete, cuarta línea.
A flor de piel	Página cincuenta y siete. Segundo párrafo, décima línea.
Le cuidaban como un rosal	Página sesenta, primer párrafo, líneas dieciocho y diecinueve.
Hizo el agosto de su vida	Página sesenta y uno, primer párrafo, líneas seis y siete.
El culo no le cabía en el cuerpo	Página sesenta y uno, segundo párrafo, líneas nueve y diez.
Vivía con el alma en un hilo	Página sesenta y dos, primer párrafo, cuarta línea.
La ciudad se prendía en una parranda	Página sesenta y tres, tercer párrafo, séptima línea.
La casa quedó al garete	Página sesenta y cinco, primer párrafo, líneas uno y dos.

Los esclavos mejor servidos	Página sesenta y cinco, primer párrafo, líneas ocho y nueve.
En tiempos de vacas gordas	Página sesenta y cinco, primer párrafo, líneas diecisiete y dieciocho.
Te está cantando la lechuza	Página sesenta y siete, primer párrafo, línea trece.
Se soltó en improperios	Página diecisiete, segundo párrafo, quinta línea.
Qué más quisiera yo	Página setenta, quinta línea.
Te haces el distraído	Página setenta y cinco, segundo párrafo, décima línea.
Ponerse a tono	Página setenta y cinco, tercer párrafo, cuarta línea.
No hay poder humano	Página setenta y seis, segundo párrafo, líneas seis y siete.
Es un deslenguado	Página setenta y ocho, primer párrafo, cuarta línea.
De ahí a la herejía hay un buen trecho	Página setenta y ocho, primer párrafo, quinta línea.
Es un deslenguado	Página setenta y ocho,
Las chapucerías de los curanderos	Página setenta y nueve, segundo párrafo, cuarta línea.
Las téticas en botón	Página ochenta, primer párrafo, sexta línea.
La fresca de la madrugada	Página ochenta, segundo párrafo, séptima línea.
Manda a la santísima virgen	Página ochenta y cuatro, segunda línea.
Dejado de la mano de Dios	Página ochenta y siete, primera y segunda línea.
La hizo con doble veneno	Página noventa, primer párrafo, línea quince.
A las volandas	Página noventa y dos, líneas cinco y seis.
Nervaduras de comején	Página noventa y tres, primer párrafo, segunda línea.
De buenos modos	Página noventa y cuatro, primer párrafo, primera línea.
Entraba a gritos la claridad del mar	Página noventa y cuatro, primer párrafo, cuarta y quinta línea.
Despuntó el alba	Página noventa y siete, tercer párrafo, primera línea.
Mala mar	Página ciento siete, primer párrafo, segunda línea.
Era el hombre de guerra del obispo	Página ciento ocho, décima línea.
Marrullerías del diablo	Página ciento catorce, segunda línea.
Una nevada de añil nauseabundo	Página ciento dieciséis, tercer párrafo, cuarta y quinta línea.
Soy más mala que la peste	Página ciento dieciocho, primer párrafo,

	quinta línea.
Las gallinas se recogieron en las perchas	Página ciento veintiuno, primer párrafo, línea catorce.
No había perdido el hilo	Página ciento veintitrés, línea catorce.
Tenemos pruebas a manta de Dios	Página ciento veintitrés, línea veintiuno.
El enemigo se vale más de nuestra inteligencia que de nuestros yerros.	Página ciento veinticuatro, línea veintidós.
Lo envolvió en su hechizo	Página ciento veintisiete, primer párrafo, línea doce
Llevaba un ala herida	Página ciento veintisiete, primer párrafo, líneas catorce y quince.
Distraerlo de sus bilis negras	Página ciento veintinueve, primer párrafo, cuarta línea.
Soltero y mariposón	Página ciento treinta y dos, tercer párrafo, segunda línea.
Cayó en la cuenta	Página ciento treinta y seis, segundo párrafo, segunda línea.
Paredes recién encaladas	Página ciento cuarenta y tres, última línea.
Llovía a mares	Página ciento cincuenta, última línea.
Pasos cojitrancos	Página ciento cincuenta y uno, novena línea.
Bañada en lagrimas	Página ciento sesenta y dos, primer párrafo, quinta línea.
Ahí le dejo esa angustia	Página ciento sesenta y cuatro, quinta línea.
Fricando malatos	Página ciento sesenta y cuatro, novena línea.
(Dormir) Siempre a retazos	Página ciento sesenta y cuatro, línea diecisiete.
Cositeo del comején	Página ciento setenta y siete, segundo párrafo, quinta línea.
Rancho de Bahareque	Página ciento ochenta y uno, primer párrafo, primera línea.
Ella no le dio puertas	Página ciento ochenta y cuatro, segundo párrafo, novena línea.
Ajiaco al modo criollo	Página ciento ochenta y cinco, primer párrafo, primera línea.
La tiene emputecida y empreñada	Página ciento ochenta y seis, primer párrafo, decima línea.
Para no tener que sufrirlo	Página ciento noventa, sexta línea.
El calibre	Página ciento noventa, primer párrafo, línea trece.
Al baratero de mi padre	Página ciento noventa y uno, segunda línea.

Anexo 2. Corpus traducido al inglés

El siguiente corpus fue tomado del libro “Of Love and Other Demons” del año 2008 de la editorial VINTAGE INTERNATIONAL y traducida por Edith Grossman.

Expresión idiomática	Expresión idiomática en inglés
Perro cenizo	ASH-GRAY DOG
Mesas de fritanga	Tables of fried food
Melaza de caña	Cane molasses
No le quitaban el sueño a nadie	No one lost sleep
Los ojos gitanos se le apagaron	Her Gypsy eyes were extinguished
Andaba a la cordobana	She was nude
Cámaras mayores	Had already moved her bowels
De la cáscara amarga	Effeminate man
¿A cómo estamos?	What's the date?
Lo sacaron de dudas	They cleared away his doubts
El trafico torcido de esclavos	Illicit traffic in slaves
Manejaba con la mano izquierda	Directed in secret
Techos de Palma amarga	Roofs of bitter palm
Una negra de ley	A formidable black woman
Gobernó la casa con puño de fierro	Ruled the house with an iron fist
Descalabros de sodomía	Calamitous acts of sodomy
Raspando el cucayo	Scrape the crust out
Jugando al macuco y a la tarabilla	Play with the <i>macuco</i> and the <i>tarabilla</i>
En la fresca de los corredores	In the cool corridors
Lo mataron a garrote limpio	Was clubbed to death
Tenía la mala fama	She was notorious
Remiendavirgos	Mender of maidenheads
Levantar desahuciados	Heal the incurable
La recibió de mala gana	Received her with great reluctance
Ni por yerro	Even by mistake
La muy descarada	The little hussy
Está como una flor	Is like a rose
Templar los nervios	Soothe her nerves
Lo midió con un ojo de tasadora rejugada	She measured him with the eye of a wary appraiser
Asumir con mano de guerra las riendas de la casa	Take up the reins of the household with a warlike hand.
Hacer sus necesidades	Relieved themselves
Que hagan lo que les dé la gana	You can all do whatever you want
Le salió al paso	The Marquis interrupted
Edad de merecer	Majority
Sus propias miserias	Her own filth
De tan escasas luces	Of limited intelligence
Ingenio vivo	Sharp wits

Se mantuvo en sus trece	He stood firm
Para entretener el calor	Fend off the heat
Por los sopores de agosto	During the lethargy of August
Cebos de buen amor	Food of her chaste love
Pobre diablo	Poor devil
La noche se pudría	The night rotted
A flor de piel	On the palm
Le cuidaban como un rosál	As if it were a rosebush
Hizo el agosto de su vida	She made the deal of a lifetime
El culo no le cabía en el cuerpo	Her ass was too big for her body
Vivía con el alma en un hilo	She had lived with her heart in her mouth
La ciudad se prendía en una parranda	The city went on a binge
La casa quedó al garete	The house was left to drift
Los esclavos mejor servidos	The best-endowed slaves
En tiempos de vacas gordas	In the days of plenty
Te está cantando la lechuza	The piper is demanding to be paid
Se soltó en improperios	Let loose a string of obscenities
Qué más quisiera yo	I only wish I were
Te haces el distraído	Pretend not to notice
Ponerse a tono	To give himself courage
No hay poder humano	No human power
Es un deslenguado	Has a loose tongue
De ahí a la herejía hay un buen trecho	There is a good distance between that and heresy
Las chapucerías de los curanderos	The botched cures of the healers
Las téticas en botón	Her little button nipples
La fresca de la madrugada	The cool air of the small hours
Manda a la santísima virgen	Pledged to the blessed virgin
Dejado de la mano de Dios	Abandoned by the hand of god
La hizo con doble veneno	Her query was doubly venomous
A las volandas	She raced through
Nervaduras de comején	Termite tracks
De buenos modos	Wasn't translated
Entraba a gritos la claridad del mar	The brilliance of the sea came clamoring in
Despuntó el alba	Daybreak
Mala mar	Rough seas
Era el hombre de guerra del obispo	He was the soldier of the bishop
Marrullerías del diablo	Wily deceptions of the demon
Una nevada de añil nauseabundo	A foul-smelling indigo snowstorm
Soy más mala que la peste	I'm worse than the plague
Las gallinas se recogieron en las perchas	The hens huddled on their perches
No había perdido el hilo	Had not lost the thread
Tenemos pruebas a manta de Dios	An abundance of proof

El enemigo se vale más de nuestra inteligencia que de nuestros yerros.	The enemy makes better use of our intelligence than of our errors
Lo envolvió en su hechizo	Enveloped him in her charm
Llevaba un ala herida	Was wounded
Distraerlo de sus bilis negras	Distract him from the attack of black bile
Soltero y mariposón	Effeminate bachelor
Cayó en la cuenta	He realized
Paredes recién encaladas	Fresh whitewash of the walls
Llovía a mares	Driving rain
Pasos cojitrancos	Faltering steps
Bañada en lagrimas	Bathed in tears
Ahí le dejo esa angustia	I leave you with this enigma
Fricando malatos	Scrubbing lepers
(Dormir) Siempre a retazos	And only for brief periods
Cositeo del comején	Gnawing of termites
Rancho de Bahareque	Mud-and-cane shack
Ella no le dio puertas	She did not open her door to him
Ajiaco al modo criollo	Stew in the local style
La tiene emputecida y empreñada	Made her into his pregnant whore
Para no tener que sufrirlo	So they would not have to suffer his presence
El calibre	Size
Al baratero de mi padre	My skinflint of a father

Anexo 3. Corpus traducido al francés

El siguiente corpus fue tomado del libro “De l’amour et autres démons” del año 1995 de la editorial Grasset traducido al francés por Annie Morvan.

Expresión idiomática	Traducción al francés
Perro cenizo	Chien couleur de cendre
Mesas de fritanga	Éventaires de fritures
Melaza de caña	Mélasse
No le quitaban el sueño a nadie	Ne troubliaient le sommeil de personne
Los ojos gitanos se le apagaron	Ses yeux de gitane éteints
Andaba a la cordobana	Elle deambulait en simple appareil
Cámaras mayores	Grosses commissions
De la cáscara amarga	A l’humeur bourrue
¿A cómo estamos?	Quel jour sommes-nous?
Lo sacaron de dudas	Elles le tirèrent du doute
El tráfico torcido de esclavos	Trafic véreux
Manejaba con la mano izquierda	Se livrait par des tours de bâton
Techos de palma amarga	Palmes amères
Una negra de ley	Une noire de pure souche
Gobernó la casa con puño de fierro	Gouverné la maison d’une main de fer
Descalabros de sodomía	Vautrés dans la sodomie
Raspando el cucayo	Raclaient les chaudrons pour en manger le graillon
Jugando al macuco y a la tarabilla	Jouaient au <i>macuco</i> et á la <i>tarabilla</i>
En la fresca de los corredores	A l’ombre fraîche des corridors
Lo mataron a garrote limpio	Fut battu à mort
Tenía la mala fama de	Sa mauvaise réputation de
Remiendavirgos	Ravaudeuse de vierges
Levantarse ahucados	Faire un corps neuf aux moribonds
La recibió de mala gana	La reçut de mauvaise grâce
Ni por yerro	Même para erreur
La muy descarada	Cette propre
Está como una flor	Comme un charme
Deslenguado	Langue trop bien pendue
Templar los nervios	Apaiser ses nerfs
Lo midió con un ojo de tasadora rejugada	Elle le toisa d’un œil de fin connaisseur.
Asumir con mano de guerra las riendas de la casa	Tenir les rênes de la maison d’une poigne guerrière
Hacer sus necesidades	Faire leurs besoins
Que hagan lo que les dé la gana	Faites ce qu’il vous plaira
Le salió al paso	Le marquis le coupa
Edad de merecer	L’âge de Monter en graine
Sus propias miserias	Ses propres immondices

De tan escasas luces	Si peu éclairé
Ingenio vivo	L'espritvif
Se mantuvo en sus trece	Il resta sur ses positions
Para entretener el calor	Pour garder quelque vie
Por los sopores de agosto	Quand brûlaient les mois d'août
Cebos de buen amor	Ruses câlines
Pobre diablo	Pauvre diable
La noche se pudría	La nuit, alors, tournait à la querelle de vandales
A flor de piel	A fleur de peau
Le cuidaban como un rosal	Prenaient soin comme d'une rose
Hizo el agosto de su vida	Elle fit son orge
El culo no le cabía en el cuerpo	Ella a le cul plus grand que le corps
Vivía con el alma en un hilo	Elle vivait l'âme suspendue à un fil
La ciudad se prendía en una parranda	La ville se déchaînait en une bamboula
La casa quedó al garete	La maison partit à vau-l'eau
Los esclavos mejor servidos	Les esclaves les mieux montés
En tiempos de vacas gordas	Du temps de vaches grasses
Te está cantando la lechuza	Tu as un pied dans la tombe
Se soltó en improperios	L'agonit d'injures
Qué más quisiera yo	Que ne donnerais-je
Te haces el distraído	Tu fais le fin
Ponerse a tono	Se mettre au diapason
No hay poder humano	Nul pouvoir humain
Es un deslenguado	A peut être la langue trop bien pendue
De ahí a la herejía hay un buen trecho	Nous sommes bien loin de l'hérésie
Las chapucerías de los curanderos	La charlatanerie des guérisseurs
Las téticas en botón	Ses tétons en bouton.
La fresca de la madrugada	A point du jour
Manda a la santísima virgen	Vœu à la Sante Vierge
Dejado de la mano de Dios	Abandonné à la grâce de Dieu
La hizo con doble veneno	Deux fois empoisonnée
A las volandas	A tire-d'aile
Nervaduras de comején	Nervurés par les termites
De buenos modos	De bonne grâce
Entraba a gritos la claridad del mar	L'aveuglante clarté de la mer
Despuntó el alba	Au point du jour
Mala mar	Grossemer
Era el hombre de guerra del obispo	L'homme de guerre de l'évêque
Marrullerías del diablo	Matoiseries du démon
Una nevada de añil nauseabundo	Une fiente blanchâtre et nauseabonde
Soy más mala que la peste	Je suis méchante comme la gale
Las gallinas se recogieron en las perchas	Les poules se recroquevillèrent sur les perchoirs

No había perdido el hilo	Reprit le fil du dialogue
Tenemos pruebas a manta de Dios	Ce ne sont pourtant les preuves qui nous manquent
El enemigo se vale más de nuestra inteligencia que de nuestros yerros	L'ennemi tire un profit plus grand de notre intelligence que de nos méprises
Lo envolvió en su hechizo	Le prit à ses sortilèges
Llevaba un ala herida	Avait une aile brisée
Distraerlo de sus bilis negras	Le distraire de sa bile noire
Soltero y mariposón	Célibataire volage
Cayó en la cuenta	Il s'aperçut
Paredes recién encaladas	Murschaulés de frais
Llovía a mares	Pleuvait a verse
Pasos cojitrancos	claudiquer
Bañada en lagrimas	Baignée de larmes
Ahí le dejo esa angustia	Je vous laisse méditer ceci
Fricando malatos	A froter des ladres
(Dormir) Siempre a retazos	Toujours d'un oeil
Cositeo del comején	Chuchotis de termites
Rancho de Bahareque	Une cabane de joncs et d'argile
Ella no le dio puertas	Elle lui refusait sa porte
Ajiaco al modo criollo	Ragout créole
La tiene emputecida y empreñada	Qui a fait d'elle une putain et l'a engrossée
Para no tener que sufrirlo	Afin d'en finir avec lui
El calibre	Leur calibre
Al baratero de mi padre	Mon fricoteur de père

Anexo 4. Tablas de categorías

En las siguientes tablas se encuentran categorizados todos los elementos que conforman el corpus completo, es decir español, inglés y francés.

1. Unidades fraseológicas

Locuciones		
Español	Inglés	Francés
Cayó en la cuenta	He realized	Ils'aperçut
Andaba a la cordobana	She was nude	Elle deambulait en simple appareil
Tenía la mala fama	She was notorious	Sa mauvaise réputation de
La recibió de mala gana	Received her with great reluctance	La reçut de mauvaise grâce
Lo mataron a garrote limpio	Was clubbed to death	Fut battu à mort
Hacer sus necesidades	Relieved themselves	Faire leurs besoins
Que hagan lo que les dé la gana	You can all do whatever you want	Faites ce qu'il vous plaira
Se mantuvo en sus trece	He stood firm	Il resta sur ses positions
A flor de piel	On the palm	A fleur de peau
La casa quedó al garete	The house was left to drift	La maison partit à vau-l'eau
Qué más quisiera yo	I only wish I were	Que ne donnerais-je
De ahí a la herejía hay mucho trecho	There is a good distance between that and heresy	Nous sommes bien loin de l'hérésie
A las volandas	She raced through	A tire-d'aile
No había perdido el hilo	Had not lost the thread	Reprit le fil du dialogue
Fricando malatos	Scrubbing lepers	A frotter des ladres

La tiene empuetecida y empuetada	Made her into his pregnant whore	Qui a fait d'elle une putain et l'a engrossée
De buenos modos	No fue traducida	De bonne grâce

Enunciados fraseológicos

Español	Inglés	Francés
El culo no le cabía en el cuerpo	Her ass was too big for her body	Elle a le cul plus grand que le corps
El enemigo se vale más de nuestra inteligencia que de nuestros yerros	The enemy makes better use of our intelligence than of our errors	L'ennemi tire un profit plus grand de notre intelligence que de nos méprises
¿A cómo estamos?	What's the date?	Quel jour sommes-nous?
Pobre diablo	Poor devil	Pauvre diable
Despuntó el alba	Daybreak	Au point du jour
No le quitaban el sueño a nadie	No one lost sleep	Ne troubliaient le sommeil de personne

Expresiones con colocaciones

Español	Inglés	Francés
Perro cenizo	ASH-GRAY DOG	Chien couleur de cendre
El tráfico torcido de esclavos	Illicit traffic in slaves	Trafic véreux
Una negra de ley	A formidable black woman	Une noire de pure souche
Descalabros de sodomía	Calamitous acts of sodomy	Vautrés dans la sodomie
Te haces el distraído	Pretend not to notice	Tu fais le fin
La muy descarada	The little hussy	Cette propre

Lo midió con un ojo de tasadora rejugada	She measured him with the eye of a wary appraiser	Elle le toisa d'un œil de fin connaisseur.
Para entretener el calor	Fend off the heat	Pour garder quelque vie
Soy más mala que la peste	I'm worse than the plague	Je suis méchante comme la gale
Ahí le dejo esa angustia	I leave you with this enigma	Je vous laisse méditer ceci
Para no tener que sufrirlo	So they would not have to suffer his presence	Afin d'en finir avec lui
Al baratero de mi padre	My skinflint of a father	Mon fricoteur de père

2. Expresiones idiomáticas

Costumbres y tradiciones		
Español	Inglés	Francés
Raspando el cucayo	Scrape the crust out	Raclaient les chaudrons pour en manger le gaillon
Edad de merecer	Majority	L'âge de Monter en graine
Hizo el agosto de su vida	She made the deal of a lifetime	Elle fit son orge
Por los sopores de agosto	During the lethargy of August	Quand brûlaient les mois d'août
Ponerse a tono	To give himself courage	Se mettre au diapason
Paredes recién encaladas	Fresh whitewash of the walls	Murs chaulés de frais
Rancho de Bahareque	Mud-and-cane shack	Une cabane de joncs et d'argile
Techos de palma amarga	Roofs of bitter palm	Palmes amères

Nervaduras de comején	Termite tracks	Nervurés par les termites
Cositeo del comején	Gnawing of termites	Chuchotis de termites

Asociaciones		
Español	Inglés	Francés
De la cáscara amarga	Effeminate man	A l'hummeur bourrue
En la fresca de los corredores	In the cool corridors	A l'ombre fraîche des corridors
Entretener el calor	Fend off the heat	Pour garder quelque vie
La ciudad se prendía en una parranda	The city went on a binge	La ville se déchaînait en une bamboula
En tiempos de vacas gordas	In the days of plenty	Du temps de vaches grasses
Lo sacaron de dudas	They cleared away his doubts	Elles le tirèrent du doute
Remiendavirgos	Mender of maidenheads	Ravaudeuse de vierges
Levantar desahuciados	Heal the incurable	Faire un corps neuf aux moribonds
Le salió al paso	The Marquis interrupted	Le marquis le coupa
Sus propias miserias	Her own filth	Ses propres immondices
De tan escasas luces	Of limited intelligence	Si peu éclairé
Cebos de buen amor	Food of her chaste love	Ruses câlines
Los esclavos mejor servidos	The best-endowed slaves	Les esclaves les mieux montés
Se soltó en improperios	Let loose a string of obscenities	L'agonit d'injures
Es un deslenguado	Has a loose tongue	A peut-être la langue trop bien pendue
Mala mar	Rough seas	Grossemers
Una nevada de añil nauseabundo	A foul-smelling indigo snowstorm	Une fiente blanchâtre et nauseabonde
Las gallinas se recogieron en las perchas	The hens huddled on their perches	Les poules se recroquevillèrent sur les

Distraerlo de sus bilis negras	Distract him from the attack of black bile	Le distraire de sa bile noire
Soltero y mariposón	Effeminate bachelor	Célibataire volage
(dormir) siempre a retazos	(sleep) And only for brief periods	Toujours d'un œil
Ella no le dio puertas	She did not open her door to him	Elle lui refusait sa porte
Cámaras mayores	Had already moved her bowels	Grosses commissions
Ni por yerro	Even by mistake	Même para erreur
Pasos cojitrancos	Faltering steps	claudiquer

Creencias		
Español	Inglés	Francés
Manejaba con la mano izquierda	Directed in secret	Se livrait par des tours de bâton
No hay poder humano	No human power	Nul pouvoir humain
Manda a la santísima virgen	Pledged to the blessed virgin	Vœu à la Sainte Vierge
Tenemos pruebas a manta de Dios	An abundance of proof	Ce ne sont pourtant les preuves qui nous manquent
Te está cantando la lechuza	The piper is demanding to be	Tu as un pied dans la tombe
Dejado de la mano de Dios	Abandoned by the hand of	Abandonné à la grâce de Dieu
Marrullerías del diablo	Wily deceptions of the demon	Matoiseries du démon

Gastronomía y deporte		
Español	Inglés	Francés
Mesas de fritangas	Tables of fried food	Éventaires de fritures

Raspando el cucayo	Scrape the crust out	Raclaient les chaudrons pour en manger le graillon
Macuco y a la Tarabilla	Play with the macuco and the tarabilla	Jouaient au macuco et á la tarabilla
Melaza de caña	Cane molasses	Mélasse
Ajiaco al modo criollo	Stew in the local style	Ragout créole

Expresiones idiomáticas derivadas de metáforas		
Español	Inglés	Francés
Los ojos gitanos se le apagaron	Her Gypsy eyes were extinguished	Ses yeux de gitane éteints
Templar los nervios	Soothe her nerves	Apaiser ses nerfs
Vivía con el alma en un hilo	She had lived with her heart in her mouth	Elle vivait l'âme suspendue à un fil
La hizo con doble veneno	Her query was doubly venomous	Deux fois empoisonnée
Llevaba un ala herida	Was wounded	Avait une aile brisée
Está como una flor	Is like a rose	Comme un charme
Asumir con mano de guerra las riendas de la casa	Take up the reins of the household with a warlike hand.	Tenir les rênes de la maison d'une poigne guerrière
Ingenio vivo	Sharp wits	L'esprit vif
La noche se pudría	The night rotted	La nuit, alors, tournait à la querelle de vandales
Las teticas en botón	Her little button nipples	Ses tétons en bouton.
Entraba a gritos la claridad del mar	The brilliance of the sea came clamoring in	L'aveuglante clarté de la mer
Era el hombre de guerra del obispo	He was the soldier of the bishop	L'homme de guerre de l'évêque

Lo envolvió en su hechizo	Enveloped him in her charm	Le prit à ses sortilèges
Llovía a mares	Driving rain	Pleuvait à verse
Bañada en lágrimas	Bathed in tears	Baignée de larmes
El calibre	Size	Leur calibre
Gobernó la casa con puño de fierro	Ruled the house with an iron fist	Gouverné la maison d'une main de fer

BIBLIOGRAFÍA

Alousque, I. N. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas* , 133-140.

Carballo, M. A. (1997-1998). El concepto de unidad fraseológica . *Revista de Lexicografía* , 67-79.

Cernuda, M. A. (2005). *textos clásicos de teoría de la traducción* . Madrid: Cátedra.

Creus, S. Q. (2005). *Relaciones argumentativas en expresiones idiomáticas*. Brasil: Pontificia Universidade Católica de Rio Grande do Sul.

Diccionario enciclopédico VOX 1. (2009). Larousse S.L.

Escobar, M. (2004). - *Traducción del libro "Memoires d'hadrien", de Margarite Yourcenar, realizada por Julio Cortázar. Un análisis de las figuras literarias y de las técnicas de traducción* . Cali.

ganuza, p. r. (2007). la delimitación de las unidades fraseológicas en la investigación alemana y española. *universidad de la laguna* , 906.

Germán, M. (2010). La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en rosario tijeras The Translation of Deautomatized Phraseological Units in Rosario Tijeras. *Núcleo* , 217 - 237.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Lawrence, V. (1995). *The translator's invisibility a history of translation* . London, USA, Canada : Routledge .

Lindqvist, F. (2007). *Análisis de la traducción de Vågen till Jerusalem de Jan Guillou - aspectos semánticos y pragmáticos*. Suecia.

Maria Isabel Caro Ordóñez, C. P. (2007). *Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra El amor en Los Tiempos del Cólera al inglés*. Cali: Universidad del Valle.

Márquez, G. G. (2009). *de l'amour et autres démons*. Paris: Grasset.

Márquez, G. G. (1994). *del amor y otros demonios*. Santafé de Bogotá: Norma.

Márquez, G. G. *of love and other demons*.

Márquez, N. P. (s.f.). DIFERENTES APROXIMACIONES AL CONCEPTO DE EQUIVALENCIA . *Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide* .

Márquez, N. P. (2013). *tonos digital*. Recuperado el 3 de junio de 2013, de tonos digital: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/210/170>

Navarro, C. (2004). Didáctica de las unidades fraseológicas. *Espéculo* .

Ordoñez, V. (2004). *Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra "el amor en los tiempos del cólera"*. Cali.

Ospina, A. Z. (1975). *Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas* . Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Parks, T. (2007). *Translating Style: A Literary Approach to Translation*. Manchester: St. Jerome.

Sevilla, J., & Arroyo, Á. (1993). La noción de "Expresión idiomática" en francés y en español. *Revista de filología francesa* , 247-261.

Susan Carolina Penuela, D. A. (2008). *Análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas colombianas del español al inglés y al francés en el libro "Crónica de una muerte anunciada"*. Cali: Universidad del Valle.

Tristá, A. M. (1998). *fraseología y contexto*. Editorial de ciencias sociales.

Wikipedia. (02 de junio de 2013). Recuperado el 03 de junio de 2013, de Wikipedia: <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n>

